

ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰ ⵏ ⵉⵎⴰⴳⵉⵔ

INYMISN N USINAG

Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe • Semestriel, n° 5 & 6, Juin 2006

ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⴷⴰ ⵏ ⵉⵎⴰⴳⵉⵔ

5 6

ⵉⵎⴰⴳⵉⵔ 2006

INYMISN N USINAG

Numéros

5 & 6

Juin 2006

Directeur

Ahmed Boukouss

Responsable de la Publication

Jilali Saïb

Comité Scientifique

El Houssain El Moujahid

Bougris Belaid

Fatima Boukhris

Mohammed Hammam

El Houssine Ouaazzi

M'hamed Sallou

Lahbib Zenkour

Comité de Rédaction

Mohamed Moukhlis (UERC)

Lahcen OUNIAM (UERC)

Secrétariat

Khadija Aziz

Zhour Naïm

Mise en page

Mustapha EL HOUDAIGUI (UERE)

Réalisation

Mustapha EL HOUDAIGUI

Imprimerie CANA Print

7, Rue Ankara - Océan - Rabat

Tél. : 037 73.72.28

037 20.50.00

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵢⵜ

Bulletin d'information édité par

L'Institut Royal de la Culture

Amazighe

Centre des Affaires, Bd. Riad,

Av. Annakhil, Hay Riad, B.P. 2055,

Rabat 10 100

Tél. : 037 71 78 83

037 71 77 84

037 71 77 85

Fax : 037 71 49 63

Site Internet : www.ircam.ma

E-mail : uerc@ircam.ma

ISSN :

Dépôt légal : 2003/0068

SOMMAIRE

Editorial	19
L'IRCAM	
♦ Activités du Rectorat	20
♦ Activités du Conseil d'Administration	21
♦ Nomination de nouveaux membres au Conseil d'Administration	22
♦ Commission mixte IRCAM / Ministère de la Communication	22
♦ Commission mixte IRCAM / MEN	23
Activités de l'Institut :	
♦ L'amazighité dans le cinéma marocain	24
♦ Point de presse : amazighité et média	25
♦ la journée de la femme	26
♦ La carte du Maroc en tiffinaghe	26
♦ Le système d'information	27
Commémoration du Discours Royal d'Ajdir	
♦ Conférence de presse	28
♦ Soirée artistique et remise des prix	30
Manifestations scientifiques	
♦ La localisation informatique	31
♦ La néologie amazighe	31
♦ La typologie poétique amazighe	32
♦ L'Amazighe dans l'Oriental	32
♦ La traduction vers l'amazighe	32
♦ Normes, standards et plates-formes d'enseignement	33
♦ L'Anthologie de la poésie amazighe	33
♦ Les Outils du traducteur	34
♦ Le rôle de La bibliothèque dans la promotion de la recherche sur l'amazighe	34
♦ La culture amazighe et le développement	35
♦ L'histoire de la colonisation dans la campagne marocaine	36
♦ Les transformations sociales et spatiales dans l'Oriental	36
♦ L'environnement oasisien à Figuig	37
Rayonnement :	
♦ Conventions et partenariat	38
♦ L'IRCAM au SIEL de 2006	40
♦ La culture amazighe et le citoyen	41
♦ La chorale de l'Institut	41
DOSSIER : « L'amazighe et les NTIC »	
♦ L'implémentation du site e-learning	42
♦ Les normes pour la langue amazighe	45
♦ Dictionnaire amazighe sur le Web	50
♦ Les projets multimédias éducatifs	52
ACTIVITES DES CENTRES	55
PUBLICATIONS	65
BREVES	68
IN MEMORIAM	70



Le Maroc indépendant a souffert de l'exclusion de la dimension amazighe de son identité en raison des options réductrices des différents gouvernements, en dépit de l'Histoire et de la réalité culturelle et linguistique du pays. Cet état de fait a été contesté pendant plus de trois décennies par le mouvement associatif et par les élites amazighophones à travers la revendication des droits identitaires, linguistiques et culturels exprimée notamment dans la Charte d'Agadir (1991) et dans le Manifeste pour la reconnaissance officielle de l'amazighité du Maroc (2000). C'est en 2001, avec le Discours du Trône et avec le Discours d'Ajdir qu'une nouvelle politique est initiée par Sa Majesté le Roi Mohammed VI. Elle est bâtie sur le principe de la reconnaissance de la pluralité des composantes de la culture nationale et sur la place fondamentale qu'y occupe la culture amazighe.

La réconciliation de la société marocaine avec la composante amazighe de son identité constitue un élément majeur dans la nouvelle stratégie culturelle de l'Etat, une stratégie qui affirme avec force quatre idées maîtresses : (i) l'amazighité est une donnée historique enracinée au plus profond de l'histoire et de la civilisation marocaines, (ii) elle constitue un élément essentiel du patrimoine national que partagent toutes les composantes de la communauté nationale sans exclusive, (iii) sa promotion relève de la responsabilité nationale et (iv) sa prise en compte s'inscrit dans le cadre du renforcement de l'Etat de Droit et des institutions, et de l'édification du projet de société démocratique et moderniste auquel aspire le Maroc.

Dans cette optique, la conceptualisation et l'opérationnalisation de la promotion de la culture amazighe est dévolue à l'Institut Royal de la Culture Amazighe en collaboration avec les autorités gouvernementales et les institutions concernées. La création de l'IRCAM et son organisation en structures appropriées, notamment le conseil d'administration, le rectorat, les services administratifs et les centres de recherche, et sa dotation en moyens humains et matériels à la mesure des défis à relever, constituent sans conteste la preuve tangible de la volonté étatique résolue de promouvoir l'amazighité en la situant dans une vision prospective. Ainsi la mission assignée à cette institution est-elle de mettre en oeuvre la stratégie et les conditions scientifiques et techniques de la promotion de l'amazighe en vue de son insertion dans le système éducatif, les médias, la vie culturelle et la recherche scientifique. Dans cette perspective, les réalisations de l'IRCAM sont d'ores et déjà considérables, notamment dans les domaines suivants :

- la promotion de l'enseignement de l'amazighe en collaboration avec le Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur, de la formation des cadres et de la recherche scientifique, par les moyens de la codification de la graphie tifinaghe, l'élaboration des curricula, la production des manuels et des supports pédagogiques, la production des outils de la standardisation de la langue comme les dictionnaires généraux et spécialisés et les grammaires de référence ;
- la participation à l'élaboration des plans de formation et l'encadrement de la formation de base et de la formation continue ;
- l'étude des expressions littéraires et artistiques amazighes ;
- la contribution à la mise en place des mesures susceptibles de promouvoir l'amazighe dans le paysage médiatique en collaboration avec le Ministère de la Communication et la SNRT ;
- l'établissement de relations de coopération et de partenariat dans le cadre de conventions avec les institutions et les établissements à vocation culturelle et scientifique, notamment les universités et les instituts de recherche nationaux et étrangers ;
- la participation à l'effort national en matière de développement humain par l'établissement de relations de partenariat avec la société civile, le soutien à la population scolaire nécessiteuse en milieu rural, la contribution à la formation des ressources humaines intervenant dans le champ de la culture amazighe et l'octroi de prix aux créateurs, aux chercheurs et aux artistes. L'IRCAM aspire ainsi à être une institution citoyenne.

Dans le cadre des missions qui lui sont confiées et au vu de ses réalisations depuis sa création, l'Institut Royal de la Culture Amazighe s'impose progressivement à l'échelle nationale et internationale comme un pôle de référence dans le champ amazighe, notamment dans les domaines de l'édition, de l'enseignement et de la recherche en sciences humaines et sociales.

Sur le plan stratégique et dans la perspective de la promotion effective de la culture amazighe dans les institutions et dans la société, la conviction des acteurs du champ de l'amazighité, dont l'IRCAM, est que la protection constitutionnelle des droits linguistiques et culturels amazighes s'inscrit en cohérence avec le projet d'édification de la société démocratique et moderniste auquel aspire la communauté nationale.

Le Recteur



Activités du Rectorat

Activités scientifiques

Publications

- 2004. Le champ symbolique : pour une gestion de la polyphonie. Revue *Naqd*, N° 19/20 - automne/hiver 2004, p. 281-297. Alger : Imprimerie Hasnaoui.
- 2005. L'amazighe dans l'éducation : enjeux d'une réforme. Marielle Rispail (sous dir.), Langues maternelles : contacts, variations et enseignement ; le cas de la langue amazighe, l'Harmattan.

Colloques

L'enseignement de l'amazighe au Maroc

Conférence organisée à la Librairie Centrale de La Haye, Hollande, 23 avril 2005

Répondant à l'invitation de la Direction de la Librairie Centrale de la ville de La Haye, Hollande, M. A. Boukouss, a présenté l'expérience marocaine de l'enseignement de l'amazighe.

La conférence a abordé les principales questions relatives à l'enseignement de l'amazighe, notamment les finalités et les objectifs de cet enseignement, les principes de généralisation verticale et horizontale, l'aménagement de la langue, la codification de la graphie tefinaghe, l'élaboration du curriculum, la confection des manuels et des supports pédagogiques, et la formation des enseignants et des superviseurs pédagogiques. La discussion a permis de faire ressortir les points forts de l'expérience et les problèmes rencontrés sur le terrain.

La promotion de l'amazighe au Maroc : l'expérience de l'IRCAM.

Symposium : Les Amazighes d'aujourd'hui, la culture berbère. Institut Européen de la Méditerranée, Barcelone, Espagne, 28-30 juin 2005

A l'occasion du symposium organisé par l'IEMED sur l'amazighe, M. A. Boukouss a présenté une communication sur le thème « La promotion de l'amazighe au Maroc : l'expérience de l'IRCAM ». L'objet de cette communication est la présentation de l'IRCAM : ses missions et ses réalisations. Les questions abordées sont l'organigramme de l'Institut, ses compétences et les tâches des centres de recherche. La communication a, notamment, été centrée sur l'enseignement, la langue, la graphie tefinaghe, la communication et l'information, la coopération avec les institutions

publiques, les associations culturelles et les institutions académiques au Maroc et à l'étranger.

Premier colloque national sur la qualité de l'éducation,

26-27 mai 2005, ENSET, Rabat
A l'occasion du colloque organisé par AMAQEN sur la qualité de l'éducation, M. A. Boukouss, a présenté une communication intitulée « L'enseignement de l'amazighe : un levier pour l'empowerment de l'apprenant ». La communication a porté sur les considérants juridiques, pédagogiques, culturels institutionnels de l'enseignement de l'amazighe. La thèse défendue est que l'enseignement de l'amazighe est susceptible d'apporter une plus-value appréciable au système éducatif marocain, notamment en termes de qualité de l'éducation, d'éducation à la citoyenneté et d'épanouissement de l'apprenant.

Vingt neuvième colloque annuel de ALPA,

4-5 novembre 2005, Moncton, Canada
A l'occasion du colloque organisé par l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques sous le thème : Apport de la sociolinguistique et de la linguistique à l'enseignement des langues en contexte plurilingue et pluridialectal, M. Ahmed Boukouss a présenté une communication intitulée « Aspects sociolinguistiques de l'enseignement de l'amazighe au Maroc ».

Forum Démocratie et Modernité,

2 décembre 2005, Casablanca, Maroc
Communication intitulée « Apports de l'enseignement de l'amazighe à l'école au Maroc »

Communication

Entretiens avec la presse écrite

- ♦ Aujourd'hui le Maroc du 28/01/2005 ;
- ♦ Aujourd'hui le Maroc du 24/02/2005 ;
- ♦ Tel Quel du 05/03/2005 ;
- ♦ Libération du 10/05/2005 ;
- ♦ Le Matin du 11/03/2006 ;
- ♦ La Vie Eco du 21/04/2006 ;
- ♦ Le Monde Amazighe, N° 72 ;

♦ الأحداث المغربية، 06 مارس 2005

♦ العلم، 11 مارس 2005

♦ الأسبوعية الجديدة، 17-23 مارس 2005



M. A. Boukouss, Recteur de l'IRCAM



Activités du Conseil d'Administration de l'Institut Mars 2005 - Mars 2006

Conformément aux dispositions du Dahir Royal portant création et organisant l'IRCAM, le Conseil d'administration de l'Institut (dorénavant le "Conseil") a tenu quatre sessions au titre de l'année 2005 (deux sessions ordinaires et deux sessions extraordinaires), et une session ordinaire au titre de l'année 2006.

Première session ordinaire : les 24 et 25 mars 2005 :

Cette session a été consacrée à l'examen du rapport annuel relatif aux activités scientifiques, financières et administratives de l'Institut au titre de l'année 2004, et à son adoption. Le Conseil a aussi discuté la situation de l'enseignement de l'amazighe et la situation de l'amazighe dans les médias. Parmi les décisions prises, figure la proposition d'étaler le programme d'action sur deux ans ou plusieurs années. Enfin, le Conseil a demandé que soit constituée une commission chargée d'élaborer une requête à adresser aux hautes instances concernant la situation de l'amazighe.

Première session extraordinaire : les 21 et 22 juin 2006 :

La session a été consacrée à la discussion et à l'approbation du plan d'action bisannuel 2005-2006 et du budget de l'Institut. Le Conseil a également examiné la situation de l'amazighe dans l'enseignement et dans les médias, et a formulé un ensemble de propositions dans ces domaines. Les membres du Conseil ont aussi discuté et approuvé le projet du texte règlementaire relatif au Prix de la Culture Amazighe. Ils ont également désigné une commission du prix issue du Conseil. En outre, le Conseil a examiné et approuvé le projet relatif au cadre organisant la partenariat avec les associations oeuvrant dans le domaine de la promotion de l'amazighité. Une commission issue du Conseil a été désignée pour l'étude des dossiers de demande de partenariat pour les projets dont la somme de participation de l'IRCAM dépasse 100.000 dh et une commission interne présidée par M. le Recteur, chargée de l'examen des dossiers de demande de partenariat pour les projets dont la somme de participation de l'IRCAM ne dépasse pas les 100.000 dh.

Deuxième session ordinaire : le 22 juillet 2005 :

Cette session a été consacrée à l'examen et à l'approbation du budget de l'Institut, au titre de l'année 2006. Le plan d'action complémentaire, auquel a été allouée la somme de 10.000.000 dh, pour financier les quatre opérations principales suivantes, a été aussi approuvé :

- Le soutien à l'enseignement de l'amazighe : 7.100.000 dh ;
- L'intégration de l'amazighe dans les médias et la communication : 900.000 dh ;
- L'encadrement et la mise à niveau des cadres associatifs : 500.000 dh ;
- Les études dans le domaine de la culture et le développement : 1.500.000 dh.

Le Conseil a aussi examiné la possibilité de renforcer ses commissions par des membres supplémentaires. Dans le domaine de la coopération, il a été examiné et approuvé deux conventions de partenariat, la première entre l'IRCAM et l'Agence de Promotion et de Développement Economique et Sociale dans les Provinces du Nord du Royaume et la deuxième entre l'Institut et l'Université de Tilburg de Hollande.

Deuxième session extraordinaire : le 16 décembre 2005 :

Le Conseil a examiné et approuvé le rapport de la Commission des Nominations et de Représentation. Il a également procédé à l'amendement de l'article 3 du Règlement intérieur de l'Institut relatif à l'organisation des commissions issues du Conseil et a discuté la possibilité de les renforcer par de nouveaux membres. Enfin, le Conseil a décidé de consacrer une journée d'étude à l'examen de la question de la protection juridique de l'amazighité.



Première session ordinaire au titre de l'année 2006 : les 30 et 31 mars 2006 :

Le Conseil a examiné et approuvé le rapport d'activités de l'Institut au titre de la première tranche du plan d'action bisannuel 2005 et 2006. Il a également traité de la question de la protection juridique de l'amazighité et a examiné le dossier de l'amazighe dans l'enseignement et les médias. Ont été également débattues d'autres questions ayant trait, respectivement, au partenariat avec les associations et au Prix des Arts au titre de l'année 2004. Une commission a été constituée pour l'élaboration d'un rapport sur la situation de l'enseignement de l'amazighe. Un écrit relatif à ce sujet sera adressé au Ministre de l'Education Nationale. Enfin, le Conseil a proposé la tenue d'une session extraordinaire, dont l'un des sujets sera la réception des nouveaux membres.

IRCAM

Nomination de nouveaux membres au Conseil d'administration

M. Ahmed Boukouss, Président du Conseil d'Administration a annoncé, lors de la première session ordinaire du Conseil d'Administration, au titre de l'année 2006, tenue les 30 et 31 mars 2006, que Sa Majesté le Roi Mohammed VI a bien voulu accorder Sa Haute approbation à la proposition du Conseil de nommer les personnalités suivantes nouveaux membres du Conseil d'Administration de l'Institut.

Il s'agit de :

- M. Jamal Khalaf, représentant le Ministère de l'Education Nationale,
- M. Mohamed Farsi, représentant les présidents des Universités,
- Ahmed Haddachi, représentant les directeurs des Académies régionales de l'Education et de la Formation.

La liste des nouveaux membres comprend également Mme Fatima Seddiki et MM. Abdeslam Ahizoune, Driss Khrouz, Mohamed Ania, Abdelaziz Bourras, Mohamed El Manouar, Hammou Azday et Said Moussaoui.

La présentation et l'accueil des nouveaux membres du Conseil d'administration auront lieu lors de la session extraordinaire du 15 juin 2006.

Commission mixte

IRCAM / Ministère de la Communication

Dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de la convention de partenariat liant l'Institut Royal de la Culture Amazighe et le Ministère de la Communication, plusieurs réunions de travail ont été tenues par les membres de la Commission mixte, composée des membres des deux institutions, au cours de l'année 2005/2006. Ces réunions régulières (08/03/05 - 31/03/05 - 07/04/05 - 13/04/05 - 02/05/05 - 20/06/05 - 05/10/05 - 08/03/06), avaient pour objectif d'examiner les modalités d'intégration de l'amazighe dans les médias publics et d'en assurer le suivi périodique. Elles ont été ponctuées par des réunions tenues sous la présidence conjointe de M. le Ministre et de M. le Recteur.

C'est dans cette perspective que la commission mixte a discuté plusieurs questions et formulé un ensemble de propositions dans plusieurs domaines. Elle a notamment demandé que soit réalisée une étude sur la situation de l'amazighe dans les médias publics et qu'une délégation, composée des membres des deux institutions, effectue des visites dans des pays étrangers, pour pouvoir bénéficier de l'expérience de ces derniers dans ce domaine.



Au niveau des médias publics, il a été proposé de donner à l'amazighe une place décente au sein des chaînes de télévision nationales, particulièrement la RTM et 2M. Il s'agit de programmer des émissions sur la langue et la culture amazighes : bulletin d'information quotidien, émissions culturelles et artistiques, chansons, doublage de films, documentaires sur la culture et la civilisation amazighes, débats et émissions destinées aux résidents marocains à l'étranger.

Au niveau de la formation, et en collaboration avec l'Institut Supérieur de l'Information et de la Communication, il a été décidé de programmer des formations au profit des journalistes de la presse écrite amazighe, de la radio et de la télévision. Cette formation porte sur les techniques de rédaction et de communication, et sur la réalisation de reportages et le montage de projets. Une journée sur l'état des lieux de la production audiovisuelle amazighe sera organisée.

La commission mixte a aussi décidé qu'un soutien particulier soit apporté aux produits audiovisuels amazighes, particulièrement la production cinématographique. Enfin, elle a demandé que soit accordée à l'amazighe la place qu'il mérite, dans le Cahier des charges de 2M et de la Société Nationale de la Radio Télévision.

Réunions de la commission mixte IRCAM/MEN

Dans le cadre de la convention de partenariat signée par les deux institutions, plusieurs réunions ont été tenues par la commission mixte IRCAM/MEN au cours de l'année 2005-2006. Ces réunions périodiques (02/03/5 - 08/03/05 - 14/03/05 - 21/03/05 - 30/03/05 - 09/05/05 - 29/07/05 et 10/10/05 - 13/12/05 - 05/01/06 - 20/03/06) avaient pour objectif, ont souligné les responsables des deux organismes, d'assurer le suivi de l'opération d'intégration de l'amazighe dans le système éducatif national, conformément aux Eminentes orientations de Sa Majesté Le Roi Mohamed VI.

Les séances de travail ont permis aux membres de la commission mixte d'examiner un ensemble de questions inhérentes à l'enseignement de l'amazighe. C'est dans ce sens qu'a été examinée l'application des dispositions des circulaires du Ministère de l'Education Nationale 108 (1/9/3) et 82 (20/7/4) relatives à la formation des enseignants de l'amazighe, la carte scolaire, l'introduction de l'amazighe dans les centres de formation et l'enseignement universitaire. Ont été également abordées les questions ayant trait au manuel scolaire, la distribution et la libéralisation de ce dernier et la création d'une structure ad hoc au sein du MEN qui sera chargée du dossier de l'enseignement de l'amazighe. Les réunions ont permis également d'aborder le processus de généralisation horizontale et verticale de l'enseignement de l'amazighe, particulièrement l'extension de ce dernier aux collèges et lycées.

Les travaux de ses réunions ont permis d'arrêter un calendrier relatif à la formation des enseignants de l'amazighe au titre de l'année 2005-2006 au niveau des trois premières années du primaire et l'extension de la convention de partenariat signée par les deux institutions à l'enseignement supérieur pour faciliter la création de filières de langue et culture amazighes à l'université. Il a été également décidé d'élaborer un curricula pour les six années du primaire comportant la conception de l'enseignement de l'amazighe au niveau de ce cycle, d'introduire un module de l'amazighe dans les Centres de Formation des Instituteurs et de confier à une commission d'universitaires représentants les facultés où l'amazighe sera enseigné, l'élaboration d'un projet de filières de l'amazighe, qui sera soumis au Ministre du MEN.

Ont été également examinées les questions relatives à l'emploi de temps de l'amazighe, l'utilisation de la télévision éducative, l'insertion de l'amazighe dans les produits médiatiques du MEN et la préparation de la rentrée scolaire 2006/2007.



IRCAM

Le CEAELPA organise une journée de réflexion sur « L'amazighité dans le cinéma marocain »

Dans le cadre du renforcement de la présence de l'amazighe dans le champ audiovisuel national, le Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires et de la Production Audiovisuelle a organisé, le mardi 14 / 06 /05, à la salle des réunions de l'Institut, une séance de travail et de réflexion sur « L'amazighité dans le cinéma marocain », animée par M. Mohamed Bakrim, Assistant du Directeur général du Centre Cinématographique Marocain (CCM). Cette activité a été organisée suite à la réunion tenue par MM. Sallou et Saïb (représentants de l'IRCAM au sein de la Commission mixte IRCAM-Ministère de la Communication) et M. Bakrim au CCM, le jeudi 9 juin 2005.

Ont pris part à cette manifestation, des Directeurs de centres de recherche, des chercheurs de l'IRCAM et des professionnels du théâtre et de la production cinématographique.

Dans son allocution d'ouverture, M. Ahmed Boukouss, Recteur de l'IRCAM, a souligné que le but de cette rencontre est de se pencher sur la production cinématographique amazighe dans ses différents aspects et formuler des propositions de coopération et de coordination entre l'IRCAM et le CCM. Par la suite, la parole a été donnée aux personnes présentes pour qu'elles s'expriment sur leurs attentes et faire leurs suggestions. C'est dans ce cadre qu'un certain nombre de critiques, remarques et requêtes ont été formulées et adressées au représentant du CCM. Les problématiques soulevées ont porté, essentiellement, sur le soutien et l'aide que pourrait apporter le CCM à la production cinématographique et dramaturgique amazighe au niveau logistique, financier et technique. Les intervenants ont demandé que, dans le cadre de la coopération entre l'IRCAM et le CCM, ce dernier contribue à la réalisation de documentaires anthropologiques, de courts métrages et offre son expertise au niveau de l'archivage de la collecte des expressions littéraires. Ils ont enfin demandé qu'une "discrimination positive" soit adoptée à l'égard de la production cinématographique amazighe et que la documentation disponible au CCM soit mise à la disposition des chercheurs de l'IRCAM.

Pour sa part, M. Mohamed Bakrim a remercié vivement le Recteur de l'IRCAM de l'avoir invité pour animer la séance de travail, qu'il juge réussie, et a affirmé que le CCM est une institution publique au service de tous les marocains, sans distinction aucune. Il a ajouté que l'amazighité, qui a souffert de la marginalisation et du mépris, est un héritage national qui doit être promu et développé. En outre, il a souligné que les statuts du CCM, à travers le Fonds d'Aide à la Production Cinématographique (FAPC), apporte des aides conséquentes à la production cinématographique. C'est dans cette perspective qu'il a appelé à la professionnalisation du "scénario amazighe" pour qu'il réponde aux normes de sélection et aux critères du CCM.



De gauche à droite : MM. Mohamed Bakrim, Ahmed Boukouss et M'Hamed Sallou

Par ailleurs, M. Bakrim a exprimé la volonté de l'institution qu'il représente d'établir des liens de coopération avec l'IRCAM, en vue de promouvoir et encourager le "cinéma amazighe". Il a également affirmé que



la contribution du CCM, en collaboration avec l'IRCAM, est souhaitable au niveau de :

- La formation (initiale et continue) des professionnels du "cinéma amazighe";
- L'organisation de manifestations autour du "film amazighe";
- L'octroi de prix dans le domaine du "cinéma amazighe";
- Le kinescopage des films déjà produits en amazighe.

A la fin de cette séance de réflexion, M. le Recteur de l'IRCAM a affirmé la volonté de l'IRCAM de collaborer avec le CCM dans le domaine de la promotion et du développement de la production cinématographique amazighe. Il a aussi exprimé sa satisfaction quant à la réussite de cette première session de réflexion et a souhaité que ce genre de rencontre se multiplie.

M. Moukhlis

Point de presse

Intégration de l'amazighe dans les médias : bilan et perspectives

Le Ministre de la Communication et le Recteur de l'Institut Royal de la Culture Amazighe ont organisé un point de presse, le lundi 24/10/05, à l'hôtel Farah à Rabat pour y présenter le bilan de l'activité de la Commission mixte (IRCAM/MC) chargée de formuler des propositions concrètes et une stratégie d'intégration progressive de l'amazighe dans les médias publics, en l'occurrence 2M et la RTM. Ont pris part à cette rencontre d'information et de débat, des représentants des deux institutions et de nombreux journalistes de la presse écrite et de la télévision.

M. le Ministre et M. le Recteur ont qualifié les efforts déployés par la commission de positifs et de constructifs. Efforts qui nécessitent d'être encouragés et renforcés pour que l'amazighité ait une place et une présence honorables au sein du paysage médiatique national. C'est ainsi que M. le Ministre a mis en exergue l'engagement des deux chaînes nationales dans ce domaine et qui se présente comme suit :

- 2M :
- Un journal quotidien en amazighe standard
 - Une émission quotidienne sur la culture amazighe ;
 - une émission hebdomadaire à caractère socioculturel ;
 - Deux heures de variétés chaque mois
 - Douze films chaque année (films cinématographiques, téléfilms et théâtre)

- RTM :
- Une émission quotidienne sur la culture amazighe ;
 - une émission socioculturelle hebdomadaire ;
 - Quatre heures de variétés chaque mois ;
 - Douze films chaque année (films cinématographiques, téléfilms et théâtre).

M. Le Ministre a également évoqué l'apport qui devrait être celui des deux chaînes *Arrâbia* et *Al Maghribiya* ainsi que les changements survenus au sein de la radio amazighe.

M. Le Recteur a mis l'accent sur le rôle des médias quant à la promotion et à la diffusion de la langue et de la culture amazighes. Il a ajouté que l'IRCAM, en collaboration avec le Ministère de la communication, a proposé que soit réservé au moins 30% de la production nationale des deux chaînes pour l'amazighe. Il a enfin affirmé que l'intégration de l'amazighe dans les médias publics constitue une valeur ajoutée qualitative qui s'inscrit dans le cadre du projet sociétal du Royaume, qui consacre la diversité, la tolérance comme fondements de la démocratie.

M. Moukhlis



L'IRCAM célèbre la journée de la femme

Dans le cadre de ses activités internes, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a célébré, le 08 mars 2006, la journée mondiale de la femme. Ont pris part à cette manifestation, organisée par le CEAS, les chercheurs et les directeurs des centres de l'Institut ainsi que son personnel administratif. Dans son allocution, M. le Recteur a souligné le dynamisme des femmes qui travaillent à l'Institut et leurs multiples contributions au développement et à la valorisation de la langue et de la culture amazighes. Il a également mis en relief les sacrifices consentis par ces personnes ainsi que leur abnégation, au niveau de la réalisation de leurs tâches, au sein de leurs centres et départements respectifs. Le Recteur a invité l'assistance à visionner un diaporama qu'il avait reçu en cette occasion et qui montrait des fleurs accompagnées de messages. M. le Secrétaire général de l'Institut a apporté son témoignage, dans lequel il a mis l'accent sur la nécessité de valoriser le potentiel féminin en exercice à l'IRCAM. Leur sens de la responsabilité et leurs qualités humaines et professionnelles sont des atouts qui contribuent au rayonnement de l'Institution, a-t-il ajouté.

Durant cette manifestation, animée par M. Aït Bahcine Lhoussaine (CEAS), ce dernier et Mme Demnati Meryem (CRDPP) ont donné de brefs exposés, respectivement, sur l'histoire de la femme amazighe et le rôle qu'elle a joué dans la transmission du patrimoine civilisationnel amazighe. La parole a été donnée, également, à Mme Hennou Laraj, Mme Aicha Bouhjar, Mme Fatima Agnaou et Mlle Khadija Aziz. Toutes ont mis en relief l'apport de la femme amazighe dans les domaines de la transmission de la langue et de la culture, de l'éducation et de l'histoire. MM. Ouazzi Lhousaine, Iâazi El Mehdi, Belaïd Boudris et Jilali Saïb ont pris la parole pour souhaiter une bonne fête aux femmes de l'Institut et demander que la célébration de cette journée soit institutionnalisée à l'IRCAM. Ils ont aussi réaffirmé que la femme amazighe, particulièrement celles qui travaillent à l'IRCAM, devraient être encouragées et soutenues. Des fleurs ont été offertes au personnel féminin de l'Ircam par l'Administration.



Vue de l'assistance

UERC

“La carte du Maroc en tifinaghe”

“La carte du Maroc en tifinaghe” est le titre de la conférence donnée par M. Omar Lakhdar, ingénieur cartographe, le mercredi 19 avril 2006, à 15 heures, à la salle des conférences de l'Institut Royal de la Culture Amazighe.

Cette activité, présidée par M le Recteur de l'IRCAM et à laquelle ont assisté des Directeurs de centres et des chercheurs de l'Institut, a pour objectif de présenter la carte du Maroc en tifinaghe.

Dans son allocution d'ouverture de la manifestation, M. le Recteur a affirmé que le travail réalisé par M. Omar Lakhdar, avec le soutien technique de l'IRCAM, s'inscrit dans le cadre de la politique d'ouverture de l'Institut sur son environnement et du soutien qu'il apporte aux chercheurs et spécialistes pour la réalisation de travaux ayant trait à la langue et à la culture amazighes.

Dans son exposé, le conférencier a donné un aperçu sur les différentes étapes de la réalisation de son produit : montage, translittération des toponymes et fontes de caractères retenus. Il a également évoqué le rôle informatif et pédagogique des cartes réalisées.

Un débat riche et fructueux a couronné cette activité.



De gauche à droite : M. le Recteur et M. Omar Lakhdar

UERC



Journée de réflexion sur le système d'information

Dans le cadre de ses activités internes, l'Institut Royal de la Culture amazighe a organisé, le 21/03/06, une journée de réflexion sur le système d'information. Ont pris part à cette manifestation scientifique des Directeurs des centres de recherche et des chercheurs de l'Institut.

Dans son allocution d'ouverture de cette activité, M. le Recteur a souligné que la journée a pour objectif de réfléchir sur le système d'information que l'Institut veut mettre en place pour permettre une meilleure communication, un échange d'informations rapide entre les différentes entités de l'IRCAM et la transparence et la fluidité au niveau de la gestion de l'institut sur le plan administratif et au niveau de la recherche.

L'exposé donné par M. Lahbib Zenkouar, Directeur du CEISIC, a focalisé sur le projet du système d'information de l'IRCAM. C'est dans cette perspective que le conférencier a traité des différentes composantes et étapes du projet : la conception du projet, sa gestion, son schéma directeur, les comités de pilotage, son cycle de vie, sa mise en œuvre, sa capitalisation et sa maintenance.

M. Le Secrétaire général de l'IRCAM a mis en relief l'intérêt particulier que revêt ce projet au niveau de la fluidité des informations et de la gestion des services de l'Institut : administration et centres de recherche. Il a ajouté que le système d'information permettra à l'Ircam de palier aux déficiences du système de traitement manuel par la constitution de bases de données informatisées, facilement interrogeables. Il a également souligné les acquis de l'institution dans ce domaine (Outlook, site de l'Institut...etc) et a affirmé que le système d'information a fait l'objet d'un appel d'offre qui a permis de choisir un prestataire qui sera chargé de la réalisation du projet. Enfin, il a déclaré que la journée est une occasion propice pour que soient identifiés les besoins réels de chaque entité de l'Institut en matière d'information. Besoins qui serviront de base à l'élaboration d'un CPS qui réponde aux attentes de l'IRCAM.

Le débat a permis la formulation des propositions et des remarques suivantes :

- ♦ Le système d'information est une initiative positive qui facilitera les échanges d'informations entre les entités de l'Institut ainsi que la fluidité et la transparence au niveau de la gestion de l'IRCAM ;
- ♦ Le système informatique envisagé par l'IRCAM devrait intégrer les acquis du système déjà mis en place et les autres systèmes d'informations lancés ;
- ♦ Le système d'information devrait permettre au personnel d'accéder rapidement à l'information : informations d'ordre administratif et informations scientifiques ;
- ♦ Le système devrait intégrer des bases de données relatives à la documentation sur l'amazighe ;
- ♦ Le système devrait prendre en considération les besoins des utilisateurs, lesquels besoins devraient figurer dans le CPS ;
- ♦ Tout le personnel de l'Ircam devrait s'impliquer davantage dans ce projet et contribuer à sa réussite.

Il est à signaler, à cet égard, que le Rectorat a mis en place un comité de suivi pour accompagner la réalisation de cette action.

UERC



Commémoration du quatrième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir et de la création de l'IRCAM **L'IRCAM dresse le bilan de ses activités**

A l'occasion de la commémoration du quatrième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir et de la création de l'IRCAM, un point de presse a été organisé par l'Institut le 13/10/05, à l'hôtel Hassan (Rabat). Ont assisté à cette rencontre des membres du Conseil d'administration, le Secrétaire général et les chercheurs de l'IRCAM ainsi que de nombreux journalistes représentant différents organes de la presse nationale et des représentants d'institutions et d'organismes.

Durant cette rencontre, le Recteur de l'IRCAM, après avoir rappelé les objectifs et les missions assignés à son institution par le Dahir Royal, a dressé le bilan des actions et activités de l'IRCAM depuis sa création. C'est dans cette perspective qu'il a souligné la portée historique de l'opération d'intégration de l'amazighe dans le système éducatif national. Opération qui a mobilisé des équipes multidisciplinaires au sein de l'Institut qui se sont attelées notamment à la codification de la graphie amazighe Tifinaghe, la standardisation de la langue et l'élaboration des manuels d'enseignement et des supports pédagogiques. Le Recteur a également mis l'accent sur la qualité et la quantité des ouvrages et publications de l'IRCAM réalisés en un temps record. Sur le plan médiatique, il a développé les grands axes relatifs à la stratégie élaborée par l'IRCAM dans le domaine de l'intégration de l'amazighité dans les médias. Il a également fourni un ensemble d'informations sur les actions réalisées par l'Institut, en partenariat avec les associations amazighes, dans le cadre de sa politique d'ouverture sur son environnement. Enfin, il a évoqué les multiples conventions signées par l'IRCAM avec des institutions nationales et internationales.

Le débat qui a suivi l'exposé a permis aux journalistes de s'interroger sur l'état de la coopération du MEN et du Ministère de la Communication avec l'Institut, particulièrement au niveau de la distribution des manuels, la formation des enseignants de l'amazighe, la généralisation verticale et horizontale de l'enseignement de l'amazighe au sein des établisse-

ments scolaires, les lenteurs relatives à l'intégration de l'amazighe dans les médias de manière conséquente.

En réponse aux questions des journalistes, le Recteur a rappelé que l'Institut est une institution publique régie par le Dahir Royal qui définit ses prérogatives. Il a réaffirmé que l'IRCAM s'acquitte honorairement de ses missions et n'assume aucune responsabilité vis-à-vis des difficultés inhérentes au processus d'intégration de l'amazighe à l'école et dans les médias. Enfin, il a affirmé que l'IRCAM travaille dans la transparence et est disposé à fournir aux journalistes toutes la documentation relative à ses activités et aux conceptions qu'il a élaborées pour que l'amazighe trouve la place qui est sienne au sein des institutions de l'Etat.

M. Moukhlis

Liste des organes de presse et des organismes représentés :

- L'Economiste
- Agraw Amazigh
- Al Alam Al Amazighi
- Libération
- Al Mostaqil
- Assahra
- Almounataf
- Aqlam Alghad
- Al Ousbouyya
- Tasafut
- Attajdid
- Almaaraka
- Achark Al Awsat
- L'Opinion
- Albayane
- Bayane Al youm
- Alalam
- Al Ahdath Al Maghribiya
- Al Islah Wa Ttanmiyya
- Alhaqiqa Al Ousbouyya



- Annahar Al maghribiya
- Centre Tariq Ibn Ziad
- Institut Supérieur de l'Information et de la Communication (ISIC)
- Ambassade de France
- Maghreb Arabe Presse
- RTM
- 2M/ Free-lance

Nombre de journalistes : 68



De gauche à droite : E. El Moujahid, A. Boukouss et A. Aassid



Vue de l'assistance



Commémoration du quatrième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir et de la création de l'IRCAM L'IRCAM prime les artistes et les chercheurs amazighes

Dans le cadre de ses activités commémorant le quatrième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir, l'Ircam a organisé une soirée artistique, le samedi 22 octobre, au théâtre Mohamed V à Rabat. Ce fut l'occasion pour cette institution, qui souffle sa quatrième bougie, de décerner le Prix de la Culture Amazighe (année 2004), organisé sous le Haut Patronnage de Sa Majesté le Roi Mohamed VI, et primer plusieurs artistes, créateurs, chercheurs et pédagogues qui ont apporté leur contribution à la sauvegarde, à la promotion et au développement de la langue et de la culture amazighes dans différents domaines : création littéraire, recherche, traduction, médias et communication, et éducation et enseignement.

Le programme de la soirée comportait également la projection d'un film institutionnel sur l'Ircam, des chansons avec la participation de la chorale de l'Institut, dirigée par Maître Belaïd El Akkaf, des groupes amazighes traditionnels et modernes représentant les différentes régions du pays et des humoristes. Une soirée à la hauteur de l'événement.

Les prix décernés :

- Prix de mérite : Mohamed Mestaoui
- Prix de la pensée : Miloud Taïfi
- Prix de la traduction : Houssine Jouhadi
- Prix de l'information et de la communication : Hadda Abbou et Brahim Baouch
- Prix de la littérature : Omar Taos et Ahmed Bouziyani
- Prix de l'enseignement : Amina Majdoub, Abdellah Aglla, Benaïssa Outahrount, Fadila Boukhmis, Mohamed Boulmane et Brahim Ouja.

M. Moukhlis



Chorale de l'IRCAM



Dans le cadre du plan d'action de l'IRCAM, au titre des années 2005 et 2006, les Centres de recherche de l'Institut ont organisé des séminaires, des colloques, des journées d'études et des rencontres nationales et internationales dans leurs domaines de recherche respectifs. Les thèmes retenus pour ces diverses manifestations scientifiques portent sur l'amazighité dans le cinéma marocain, l'amazighe et les NTIC, la standardisation de l'amazighe, la néologie amazighe, les outils du traducteur, la traduction vers l'amazighe, la typologie poétique amazighe, le rôle de la bibliothèque dans la promotion de la recherche sur l'amazighe, la culture et le développement, la résistance dans le monde rural, et les transformations sociales et l'environnement oasien. Ont pris part aux travaux de ces manifestations scientifiques, des spécialistes et des chercheurs, nationaux et étrangers, qui oeuvrent dans le domaine de la langue et de la culture amazighes.

Nous publions, dans ce numéro double, des présentations de ces différentes manifestations.

La localisation informatique

Le CEISIC a organisé le jeudi 16/06/05, à la salle des réunions de l'Institut, une conférence sur « *la localisation informatique* », animée par M. François Yergeau, éminent spécialiste et expert en codage, normes et standards W3C. Ont pris part à cette activité, des directeurs de centre et des chercheurs de l'Institut.

Dans son exposé, M. François Yergeau a défini la localisation informatique comme étant l'adaptation d'une langue et d'une culture à un logiciel, et la locale, concept forgé dans l'industrie informatique, serait le « profil culturel » d'une langue donnée. Le but de la localisation est l'internationalisation des données repérées et considérées comme ressources. Dans cette opération, les professionnels de l'informatique font appel au traducteur et l'assistent au niveau technique. Le travail du traducteur doit être, en amont, soutenu par la production et l'élaboration de dictionnaires et de glossaires qui serviront de base à la localisation des correcteurs orthographiques. Enfin, le conférencier a souligné que la localisation informatique, avec toutes les opérations techniques et intellectuelles qu'elle suppose, permet le décloisonnement de la langue et ouvre la culture sur le monde et donc sur l'universel.

La néologie amazighe

Le Centre de l'Aménagement Linguistique a organisé une journée d'étude sur la néologie amazighe, le 27 juin 2005, au siège de l'IRCAM, avec la participation de chercheurs de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris). Dans son allocution d'ouverture de cette manifestation, à laquelle ont pris part des chercheurs de l'Institut, M. le Secrétaire général de l'IRCAM a souligné que cette activité s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre de la convention signée par les deux institutions. Convention qui vise à renforcer les relations d'échanges et de coopération au niveau académique entre les deux instituts, dans le domaine de la recherche sur la langue et la culture amazighes.

Plusieurs interventions ont été assurées par les chercheurs des deux institutions, en l'occurrence, les exposés de MM. Abdellah Bounfour « *terminologie religieuse et morale berbère. Un lexique oublié et conséquences méthodologiques* », Saïd Chamakh « *Vocabulaire fondamental du Kabyle : enquête et méthodologie* », Ramdane Achab « *Analyse critique de cas à partir du lexique de mathématiques* », El Mehdi Iazzi « *Activité néologique et référents conceptuels* », Mme Meftaha Ameer « *Questions de méthodologie dans l'élaboration du lexique* », Abdallah Boumalk « *La terminologie grammaticale : état des lieux* » et Kamal Naït-Zerrad « *Analyse critique de cas à partir de l' Amawal* ».

Le débat qui a couronné cette journée scientifique a permis aux chercheurs de l'IRCAM et de l'INALCO de



formuler un ensemble de propositions et d'actions à réaliser, dans le cadre de leur coopération académique. Il s'agit particulièrement de la publication des actes de la journée par l'IRCAM et l'organisation d'une rencontre consacrée au lexique grammaticale par l'INALCO, à Paris, en l'an 2006.

La Typologie poétique amazighe traditionnelle

Le colloque sur *la Typologie poétique amazighe traditionnelle*, organisé par le CEAELPA les 30 septembre et 01 octobre 2005, et auquel ont participé d'éminents chercheurs de France, d'Italie, d'Algérie et du Maroc, a porté sur les types poétiques issus de l'oralité. L'analyse rigoureuse de la production poétique traditionnelle devant permettre de distinguer ce qui relève des textes proprement dits et ce qui est du ressort de la voix et du chant, ce qui n'est pas toujours évident, l'objectif final de la rencontre est de contribuer à l'avènement d'une étude rigoureuse sur le système générique de la littérature amazighe, fort nécessaire pour la recherche amazighisante. Les actes de cette rencontre seront publiés au courant de 2006.

L'Amazighe dans l'Oriental et le Nord du Maroc

Le Centre de l'Aménagement Linguistique CAL a organisé, en collaboration avec la Faculté des Lettres d'Oujda, un colloque international sur « *L'Amazighe dans l'Oriental et le Nord du Maroc : variation et convergence* », en hommage à Naïma Louali, les 10 et 11 novembre 2005. Durant ces 2 journées, 16 communications ont été présentées : 2 sur le lexique, 5 sur la syntaxe et 9 sur la morphologie. Tous les parlers de l'Oriental et du Nord du Maroc ont été couverts. Les catégories étudiées sont le nom, le verbe, les déterminants, les pronoms, certaines particules mais également, à un échelon supérieur d'analyse, les structures syntaxiques que sont la phrase nominale, la subordonnée circonstancielle temporelle et les locutions.

D'une manière générale, les travaux présentés illustrent en premier lieu deux démarches possibles pour aborder l'étude comparative de la langue amazighe. Certaines contributions examinent la langue dans une perspective synchronique et comparent deux, voire plusieurs parlers en usage. Les autres témoignent d'une seconde approche : elles s'attachent à confronter des faits ou traits linguistiques en cours à des enquêtes ou travaux antérieures (perspective diachronique).

En conclusion, ce colloque aura été l'occasion de mettre en avant, et de rappeler, les grandes orientations du CAL en matière de standardisation en les confrontant à l'observation, à la réflexion et à l'échange fructueux de points de vue. Si l'identification des faits de convergence et de divergence n'est pas une tâche aisée, ce colloque laisse tout de même entrevoir quelques uns des traits qui contribuent à caractériser les différents parlers les uns par rapport aux autres, de même qu'il permet de dégager des faits qui peuvent être retenus dans la perspective d'une standardisation convergente de la langue amazighe.

La Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques

Le Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication (CTDEC) a organisé, en coordination avec l'École Supérieure Roi Fahd de la Traduction, un colloque international sur « *La Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques* », les 15 et 16 novembre 2005 à Tanger. Cette manifestation scientifique fait suite aux deux colloques déjà organisés en 2003 et 2004 et s'inscrit dans le projet de recherche à long terme en traductologie élaboré par le CTDEC sur les problématiques de la traduction, en général, et celles de la traduction vers l'amazighe, en particulier. Elle représente la contribution du



Centre à la monographie du Nord et rentre dans la politique d'ouverture de l'IRCAM sur les institutions universitaires et écoles de formation nationales et internationales qui partagent les mêmes préoccupations. Le colloque, qui a réalisé un grand succès, a drainé un public nombreux composé de professeurs et d'étudiants de l'Ecole Supérieure Roi Fahd et de membres d'associations amazighes. Les interventions, assurées par 24 chercheurs (dont 5 étrangers venant de France et d'Algérie) étaient d'un haut niveau académique. Le colloque a mis en exergue l'importance d'un état des lieux sur les problèmes relatifs à la traduction vers l'amazighe et des solutions pratiques trouvées par les praticiens dans ce domaine. En outre, il a amené les participants à contribuer à la définition de quelques principes scientifiques essentiels devant régir les activités traductrices vers l'amazighe sur des bases académiques. A cet effet, une table ronde, consacrée à l'évaluation des traductions, a été organisée à la fin du colloque. Le message imparti aux participants est que le traducteur vers l'amazighe doit prendre au sérieux son autre fonction, à savoir celle d'aménageur de cette langue.

Normes, standards et plates-formes d'enseignement à distance par les NTIC

Le CEISIC a organisé, les 28 et 29/11/05, à Rabat, un workshop international sur la problématique des NTIC et de l'enseignement à distance. Conscient de l'importance de ce secteur sur le décloisonnement de l'enseignement de la langue et de la culture amazighes, le comité d'organisation a structuré cette rencontre autour des volets suivants :

1. Normes et standards organisant le formatage de l'information et de la connaissance,
2. Conception informatique et devenir des plates formes d'enseignement à distance.

Cette rencontre a réuni des experts nationaux des différentes écoles et facultés marocaines ainsi que des experts internationaux de France et du Canada. Un certain nombre de points fondamentaux relatifs à la dissémination de la culture et de la langue amazighes face aux opportunités ouvertes par la technique numérique ont été discutés.

Après deux journées de débat de très haute qualité scientifique, le workshop recommande les mesures suivantes :

1. la place de la recherche et de la recherche - action dans l'encouragement à la fois de l'expérimentation et l'analyse des dispositifs d'intégration des NTIC dans l'enseignement et la formation ;
2. le développement de contenus numériques de la langue et de la culture amazighes (ressources pédagogiques, bibliothèques virtuelles, terminologies, ontologies, ...), conformes aux normes et recommandations ;
3. l'activation des commissions de normalisation et de standardisation pour l'e-learning, la langue et l'écriture ;
4. l'importance des environnements techniques, des logiciels qui doivent être ouverts et libres pour préserver la qualité de bien public de la transmission de savoir dans toutes les langues et cultures et, notamment, la culture amazighe.

L'Anthologie de la poésie amazighe traditionnelle

Le Centre des Expressions Artistiques, des Etudes Littéraires et de la Production Audiovisuelle (CEAEL-PA) a organisé le vendredi 23/12/05, à la salle des réunions de l'Institut, une rencontre autour de *l'Anthologie de la poésie amazighe traditionnelle*.



Dans son allocution d'ouverture de cette manifestation, M. le Recteur de l'IRCAM a rappelé que le projet que le CEAELPA et le Centre des Etudes Berbères (INALCO - Paris) vont réaliser, à savoir l'élaboration d'une Anthologie de la poésie amazighe traditionnelle, s'inscrit dans le cadre de la convention de partenariat signée par l'IRCAM et l'INALCO. Il a ajouté que ce travail, qui aura des implications au niveau pédagogique, particulièrement dans le domaine de l'enseignement de la langue amazighe, revêt une importance stratégique en matière de revalorisation de la littérature amazighe et rendra moult services aux pédagogues, linguistes et chercheurs s'intéressant à la langue et à la culture amazighes.

Dans leurs interventions respectives, MM. Aziz Kich et A. Bounfour ont affirmé que l'idée d'élaboration d'une Anthologie de la poésie amazighe traditionnelle est le fruit d'une série de consultations, d'échanges et de convergence des stratégies des institutions qu'ils représentent. Ce travail, ont-ils souligné, s'appuiera à la fois sur les documents existant et sur les textes collectés. Le but étant d'y inclure les régions sous documentées et les genres peu connus.

Les Outils du traducteur

Le Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication (CTDEC) a organisé le lundi 26/12/05, au siège de l'IRCAM, une Journée d'étude sur « *Les Outils du traducteur* », animée par Mme Saâdia Aït Taleb et M. Abdelghani Abou El Aazm. Ont assisté à cette manifestation M. le Secrétaire général de l'IRCAM, des Directeurs de centres et des chercheurs de l'Institut.

L'allocution d'ouverture de cette journée, prononcée par M. le Recteur, a mis l'accent sur l'importance capitale de la traduction comme projet institutionnel et dont l'objectif, à long terme, est la mise à niveau de la langue au niveau du lexique, de la rhétorique et du contenu culturel. M. le Recteur a ajouté que le processus de traduction, au niveau de l'IRCAM, est à l'état embryonnaire, d'autant plus que les outils de références - standards - qui servent de base aux travaux de traduction, particulièrement vers l'amazighe, sont en cours d'élaboration.

Prenant la parole, M. Jilali Saïb, Directeur du CTDEC, a rappelé que la journée s'inscrit dans la continuité des colloques organisés par le CTDEC sur les problématiques que pose la traduction, en l'occurrence la traduction vers la langue amazighe. Il a aussi souligné que la rencontre a pour but d'approfondir la réflexion sur « les Outils du traducteur » (en version papier et électronique), instruments dont la bonne utilisation par un traducteur possédant un bilinguisme équilibré, un biculturalisme de haut niveau, et une formation en lexicologie, conditionne la qualité de la traduction.

La session du matin a été animée par Mme Aït Taleb sur la base du contenu de son intervention sur le thème: "Les Outils du traducteur à l'ère des NTIC". L'animation de la session de l'après-midi a été assurée par M. Abou El Aazm, sur la base de sa communication sur le thème : "Le rôle du dictionnaire bilingue dans le renforcement du dictionnaire monolingue" (en arabe). Un débat général s'est engagé sur la problématique du manque d'outils pour les traductions vers l'amazighe. Des recommandations ont été faites pour palier ce déficit.

Le rôle de la bibliothèque dans la promotion de la recherche sur l'amazighe

L'UERD-CTDEC a organisé une journée d'étude sur le thème : "le rôle de la bibliothèque dans la promotion de la recherche sur l'amazighe", le 28/12/2005.

Les buts recherchés ont trait à (1) la mise en relief de la bibliothèque de recherche dans une structure académique comme l'Ircam; (2) le profit à tirer des apports des NTIC pour une meilleure gestion du fonds documentaire de l'Institut et pour l'actualisation de la recherche sur l'amazighe ; (3) l'établissement de liens de collaboration avec les



organismes partageant les mêmes préoccupations. Après l'allocution de M. le Recteur et celle de M. le Directeur du CTDEC, deux communications ont été données par MM. M'Hamed Jadda et Mustapha El Kadery, respectivement, sur les thèmes : "Deux fonds pour la promotion de la recherche sur l'Amazighe au temps du protectorat : la bibliothèque Générale et la bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines" et « les fonds de la Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc (BNRM) ».

M. Jadda a donné un aperçu historique sur les premières institutions de recherche scientifique au Maroc dans lequel il a mentionné les publications qu'elles ont produites, les bibliographies se rapportant au Maroc, et les fonds documentaires dont elles disposaient. M. El Kadery a axé sa communication sur les différents fonds dont dispose la BNRM : les manuscrits sur papier et sur microfilm, les monographies, les archives, les périodiques et les journaux. La séance de l'après-midi a été consacrée au deuxième axe de la journée : Intégration des NTIC dans la gestion des bibliothèques. La première intervention, intitulée "Les logiciels libres dans le milieu des bibliothèques", a été assurée par M. Benchekroun (Directeur du Centre Nationale de Documentation (CND)). Il y a débattu des systèmes intégrés de gestion des bibliothèques libres sous leurs différents aspects. Ensuite, il a évalué quelques logiciels libres destinés aux professionnels de l'information, en particulier Koha et PMB. Enfin, il a passé en revue les acteurs qui sont derrière le développement des logiciels libres dans le domaine des bibliothèques. La dernière communication a été effectuée par M. Lahbib Zenkour (Directeur du Centre des Etudes Informatiques et des Systèmes d'Information et de Communication (CEISIC) sur " L'actualité des NTIC et la gestion électronique du document (GED)". Après avoir déterminé les fonctions de la GED ainsi que ses types et les caractéristiques du document, l'intervenant a analysé la GED sous ses différentes facettes : technique d'acquisition des documents, reconnaissance des caractères, production des documents électroniques, indexation, stockage et infrastructure d'un système de GEIDE.

Les thèmes des communications ont suscité un grand débat entre les intervenants et l'audience. Des avis convergents et parfois divergents ont été émis sur plusieurs points débattus lors de cette rencontre. Concernant l'utilisation des nouvelles technologies et la coopération inter-institutionnelle, M. Benchekroun a proposé une réunion entre l'IRCAM et le CND pour discuter des possibilités de coopération entre les deux institutions et l'organisation d'un atelier sur le logiciel PMB, en 2006. MM. Saib et Zenkour ont accueilli avec intérêt cette proposition et se sont engagés à œuvrer pour sa réalisation.

La culture amazighe et le développement humain

Le Centre des Etudes Anthropologiques et Sociologiques (IRCAM), en collaboration avec le Conseil municipal, a organisé, les 23 et 24 février 2006, à la salle des conférences de la municipalité de Ouarzazate, un colloque national sur « *La culture amazighe et le développement humain dans les communautés rurales* ».

Ont assisté à cette manifestation, qui a drainé un public nombreux, des représentants des associations locales et régionales, des enseignants et de cadres du MEN, des représentants des différents services de la province et des personnes du monde de l'art et de la culture.

Durant la séance d'ouverture, présidée par le Directeur du CEAS (IRCAM), M. le Gouverneur de la province de Ouarzazate a prononcé une allocution dans laquelle il a souligné que le colloque organisé par l'Institut Royal de la Culture Amazighe s'inscrit dans le cadre de l'Initiative Nationale de Développement Humain lancée par le Souverain marocain. En outre, il a ajouté que le patrimoine amazighe, dimension fondamentale de l'identité nationale, constitue une richesse à sauvegarder et à développer et une source d'inspiration susceptible d'apporter des réponses adaptées à la problématique du développement humain, particulièrement dans le monde rural.

Prenant la parole, M. le Secrétaire général de l'IRCAM a rappelé le rôle et les missions assignées à l'IRCAM, une institution créée par Dahir Royal dans le but de promouvoir et développer le patrimoine amazighe dans ses diverses expressions. Il a également ajouté que le choix de la ville de Ouarzazate pour l'organisation du



colloque s'inscrit dans le cadre de la politique d'ouverture de l'Institut sur son environnement. Le colloque constitue aussi une contribution de réflexion et de dialogue à l'Initiative Nationale de Développement Humain décidée par Sa Majesté Le Roi Mohamed VI.

L'allocution du Président du Conseil municipal a souligné que la culture amazighe fait partie intégrante de la mémoire nationale et véhicule des valeurs ancestrales et un mode d'existence. Ce patrimoine, a-t-il déclaré, est un référentiel authentique au niveau de la gestion des affaires sociales et économiques dans les communautés rurales.

Les différentes séances du colloque ont permis aux chercheurs et aux représentants des associations de développement d'exposer leurs expériences respectives, mettre en relief l'importance du travail de proximité qui conçoit l'homme comme acteur impliqué dans la gestion des problèmes de développement local. Les intervenants ont souligné également l'articulation existant entre le développement et la valorisation du patrimoine local au niveau des modes de gestion des affaires de la communauté et par rapport à la culture en général.

L'histoire de la colonisation et de la résistance dans la campagne marocaine durant le XX^{ème} siècle

Le Centre des Etudes Historiques et Environnementales a organisé, le mardi 04/04/06, au siège de l'IRCAM, une journée d'étude sur « *L'histoire de la colonisation et de la résistance dans la campagne marocaine durant le XX^{ème} siècle* ». Ont pris part à cette manifestation scientifique, en plus des chercheurs de l'Institut, des historiens et des professeurs universitaires.

Dans son allocution d'ouverture de cette activité, M. Ahmed Boukouss, Recteur de l'IRCAM, a souligné l'importance du thème de la journée d'étude pour la recherche historique nationale. Il a ajouté que la colonisation et la résistance dans la campagne marocaine constituent un champ d'investigation riche, peu étudié, et susceptible d'apporter des éclairages sur l'histoire contemporaine de notre pays.

M. Houssain Ouazizi, Directeur par intérim du CEHE, a pris la parole pour affirmer que la journée d'étude s'inscrit dans la continuité du colloque organisé par le CEHE sur la résistance au Maroc, les 3, 4 et 5 décembre 2003 à Rabat, et dont les Actes ont paru en 2005. Il a également affirmé que l'activité constitue une occasion pour les échanges et la réflexion sur un aspect important de l'histoire contemporaine du Maroc.

Les transformations sociales et spatiales chez les sociétés pastorales : Cas des hauts plateaux de l'Oriental

Le Centre des Etudes Anthropologiques et Sociologiques a organisé, le 05/04/06, à la salle des conférences de l'IRCAM, un séminaire au profit de ses chercheurs. La manifestation a été animée par M. Mohamed MEHDI, anthropologue et professeur à l'Ecole Nationale d'Agriculture de Meknès, qui a donné un exposé sur « *Les transformations sociales et spatiales chez les sociétés pastorales : Cas des hauts plateaux de l'Oriental* ». Le conférencier a mis l'accent sur les dynamiques socio-spatiales dans l'Oriental et leurs multiples impacts sur le développement de la région. Impacts touchant à la fois l'extension des zones de pâturage, les activités économiques et les conditions de vie de la population. Les transformations, a affirmé M. MEHDI, sont endogènes, inscrites dans un processus historique naturel, et exogènes, liées à l'intervention d'agents extérieurs, particulièrement l'Etat et les ONG.

M. Moukhlis



L'environnement oasien à Figuig

Dans le cadre de sa politique d'ouverture sur son environnement, l'IRCAM a organisé un colloque international sur « *L'environnement oasien face aux mutations économiques et sociales : le cas de Figuig* », en collaboration avec le Conseil Municipal de la province de Figuig», les 24 et 25 avril 2006, à la salle de l'Association Annahda de Figuig.

Cette manifestation, coordonnée par M. Abdellah Salih (CEHE), s'est caractérisée par la qualité des interventions données par des experts géographes et des chercheurs de terrain, nationaux et étrangers, oeuvrant dans le domaine du développement des oasis. Ont pris part à cette rencontre des membres du Conseil d'administration de l'IRCAM, des Directeurs de centres, des chercheurs, des professeurs universitaires et des représentants de la société civile.

Dans son allocution, prononcée lors de la séance d'ouverture (présidée par M. Ouazzi), le Secrétaire général de l'IRCAM a souligné l'importance de l'activité organisée par le CEHE à Figuig. Elle a pour objectif, a-t-il ajouté, d'ouvrir l'Institut sur son environnement et de réfléchir sur les solutions pratiques susceptibles d'apporter des réponses aux multiples problématiques inhérentes au développement socio-économique et culturel de la ville de Figuig. Il a également rappelé que, conformément au Dahir Royal portant création et organisant l'IRCAM, l'Institut considère que l'amazighité est une responsabilité partagée par tous. Enfin, il a affirmé que la sauvegarde et la promotion de la langue et de la culture amazighe constitue un paramètre de taille pour le développement de la région.

L'allocution prononcée par le Président du Conseil municipal de Figuig a mis en relief la situation inquiétante du village de Figuig : désertification, départ de la population, dégradation de la palmeraie (principale source économique pour les habitants), enclavement accentué par le fermeture des frontières marroco-algériennes...Le président a aussi rappelé les spécificités de la ville de Figuig et le rôle qu'elle a joué à travers l'histoire.

Le débat, très riche, qui a caractérisé le colloque - qualifié de réussite par tous les participants - et la haute qualité scientifique des interventions ont permis de dégager un ensemble de recommandations. Recommandations qui permettront à l'oasis de sortir de son isolement et offrir à la population les perspectives d'un avenir meilleur et prometteur.

UERC



Dans le cadre de sa politique d'ouverture sur son environnement national et international, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a signé plusieurs conventions de coopération et de partenariat avec plusieurs organismes. Ci-après, la liste des institutions concernées :

Les conventions de partenariat et de coopération Entre l'IRCAM et les institutions au Maroc et à l'étranger 2003-2005

Institution partenaire	Date de signature	Domaine de coopération	Actions engagées
Ministre de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur de la Recherche Scientifique et de la Formation des Cadres - Maroc	26 juillet 2003	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Elaboration des programmes annuels et pluri - annuels pour l'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif ; ♦ Réalisation d'études et de recherches relatives à l'enseignement de la langue et de la culture amazighes ; ♦ Réalisation de programmes, de manuels et de supports didactiques. 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Confection des manuels scolaires 1ère , 2ème et 3ème année ; ♦ Formation des inspecteurs ; ♦ Formation des formateurs ; ♦ Formation des enseignants.
La Fondation Maison des Sciences de l'Homme- France	02 avril 2004 15 juin 2005	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Utilisation des technologies de l'information et de la communication pour la recherche et l'enseignement ; ♦ Echange de compétences dans les domaines et de la graphie et polices tiffinaghes. 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Action collective à l'échelle locale au Maghreb, projet : euro- méditerranéen.
Ministère de la Culture - Maroc	05 mai 2004	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Diffusion du livre amazighe dans le cadre du SIEL ♦ La mise en valeur du patrimoine amazighe ; ♦ Organisation des colloques et des séminaires sur le patrimoine amazighe ; ♦ Intégration de la langue et des expressions artistiques dans les programmes des Institut relevant du Ministère du la Culture. 	
Institut National des Langues et Civilisation Orientales Paris-France	27 avril 2004	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Favoriser les échanges universitaires ; ♦ Coopérer dans les domaines de la recherche et de la formation amazighes. 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Confectionner l'anthologie de la poésie orale amazighe ; ♦ Etude sur la néologie lexicale ; ♦ Elaboration de la terminologie grammaticale.



Ministère de la Communication	16 juillet 2004	♦ Intégration conséquente de l'amazighe dans les domaines de l'information et de la communication.	
Fonds Hassan II pour le développement Economique et Social	21 juillet 2004	Concours du Fonds à la construction du Siège de l'IRCAM.	
Diwan Al Madhalim-Maroc	14 juillet 2004	♦ La mise à la disposition de l'institution d'un programme informatique de transcription en critère tifinaghe ; ♦ Aide technique pour l'intégration de la langue amazighe dans les outils de communication au sein de Diwan Al Madhalim.	
Université Tilburg/Centre Babylon - Hollande	24 juin 2005	♦ Activités et recherches scientifiques dans les domaines de l'intérêt commun.	
Agence pour la Promotion et le Développement Economiques et Social des Agences du Nord - Maroc	11 juin 2005	♦ Coordination pour la préparation des programmes annuels visant la promotion de la langue et de la culture amazighes dans les régions du Nord ; ♦ Réalisation de ces programmes en collaboration avec les associations non gouvernementales oeuvrant dans le domaine de la promotion de la langue et de la culture amazighes.	
Université Las Palmas de Gran Canarias	28 novembre 2005	♦ Coopération dans les domaines de recherche et de la formation (Histoire, archéologie, culture et civilisation amazighes).	
Ecole Mohammedia d'Ingénieurs	15 mars 2006	♦ Développer des échanges scientifiques et techniques dans les domaines de la formation continue et de la recherche appliquée.	
Ecole Nationale des Sciences Appliquées Oujda		Convention de stage.	Accueil de stagiaires de L'ENSAD par le CEISIC



L'IRCAM au Salon International de l'Édition et du Livre 12^{ème} édition. Casablanca, du 10 au 19 février 2006

L'Institut Royal de la Culture Amazighe participe au Salon International de l'Édition et du Livre, organisé par le Ministère de la Culture du 10 au 19 février 2006, à la Foire Internationale de Casablanca. Le programme de l'IRCAM, piloté cette année par le CTDEC, a prévu un stand permanent où sont exposées toutes ses publications. Publications qui couvrent divers domaines et qui témoignent du dynamisme de cette institution dont l'objectif principal est la promotion, la revalorisation et le développement de la langue et de la culture amazighes. Sont ainsi exposés les manuels de l'enseignement de l'amazighe, les supports et les outils pédagogiques (contes pour enfants, bandes dessinées...), les actes des colloques organisés par les Centres de recherche, les livres traduits, des ouvrages d'anthropologie, de littérature (recueils, romans...), de linguistique et d'histoire, des CD de chansons et d'apprentissage...

Un table ronde, animée par le Directeur du CTDEC, M. Jilai Saïb, le 12/02/06, a été consacrée au " *Rôle de l'IRCAM dans la promotion du livre amazighe* ". Une occasion propice pour le conférencier pour donner un aperçu sur les écrits concernant l'amazighe depuis l'antiquité jusqu'à nos jours et de rappeler les objectifs, les missions et la nature de l'Institut ainsi que ses activités. Une place importante a été réservée, dans l'exposé, à la stratégie de l'IRCAM dans le domaine de la promotion du livre amazighe. Stratégie qui vise à encourager la production en amazighe, écrite en caractère tifinaghe, par l'édition des livres des créateurs et artistes amazighes, les travaux de recherche réalisés en dehors de l'IRCAM, en plus des livres que les chercheurs de l'Institut sont en train de réaliser.

Un débat riche et fructueux a couronné cette manifestation jugée par tous comme positive et traitant d'un secteur qui contribue, de manière conséquente, à la revalorisation et à la diffusion de la langue et de la culture amazighes.

M. Moukhlis



Publications de l'IRCAM



KHENIFRA

« Les outils pratiques pour rapprocher la culture et la langue amazighes des citoyens ».

En partenariat avec l'Institut Royal de la Culture Amazighe et avec le soutien de la Commune d'El Hammam, l'Association Tighza Atlas de Développement a organisé, à Tighza (Province de Khénifra), les 03 et 04 mars 2006, deux journées de formation sous le thème « Les outils pratiques pour rapprocher la langue et la culture amazighes des citoyens ». Vingt cinq associations, représentées par deux délégués chacune, ont bénéficié de la formation.

Le programme prévu pour cette manifestation comportait deux exposés :

- « Mission et activités de l'Institut Royal de la Culture Amazighe », donné par M. Ahmed ZAHID (IRCAM) ;
- « L'évolution de la culture amazighe et les défis actuels », donné par M. Hammou Nacer AZDAY (militant associatif) ;

Deux ateliers furent également organisés :

- Premier atelier : « Outils d'apprentissage de la langue amazighe », animé par M. Lahbib FOUAD (IRCAM) ;
- Deuxième atelier : « Outils pratiques pour l'exploitation du tifinaghe et la sauvegarde de la culture amazighe », animé par M. Rachid RAKHA (militant associatif et ancien président du CMA).

Le premier exposé a focalisé sur les missions et les objectifs de l'IRCAM, ainsi que sur ses activités et ses réalisations. Le deuxième s'est penché sur l'historique et l'évolution de la langue et de la culture amazighes et a souligné les défis que ce patrimoine est amené à relever.

L'atelier, animé par M. Lahbib Fouad, a retracé la genèse des tifinaghes, leur évolution et leur normalisation par l'IRCAM. En outre, le conférencier a fait visionner un diaporama comportant les supports pédagogiques et les publications de l'IRCAM, écrits en caractères tifinaghes.

Le deuxième atelier a proposé un ensemble de démarches et d'initiatives pratiques devant permettre de rendre les tifinaghes visibles dans des espaces publics. Cette manifestation, qualifiée par le président de l'Association Tighza de « grand succès à tous les niveaux », a permis à l'IRCAM d'informer les associations invitées sur ses activités, projets et réalisations.

La chorale de l'IRCAM au Festival International de la Musique

La chorale de l'IRCAM, conduite par Maître Belaïd El Akkaf (chercheur, musicologue à l'IRCAM), a participé à la 13ème édition du « Festival International de la Musique et de la Chanson Educative de l'Enfant ». La manifestation, organisée par l'Association Al Adwataïne pour la Musique, les 6, 7 et 8 avril 2006, s'est déroulée à la salle Mehdi Ben Barka (ancienne église), située au quartier « L'Océan » de Rabat.

La prestation de la chorale de l'Institut a été très chaleureusement appréciée. Les enfants la composant et les musiciens ont eu droit à des applaudissements nourris. La salle a pu apprécier la qualité des paroles des chansons et les airs musicaux composés par maître B. El Akkaf. Une fois de plus, la chorale de l'IRCAM a relevé le défi et a été à la hauteur des attentes de l'auditoire.

Nos sincères félicitations aux enfants et à maître B. El Akkaf.



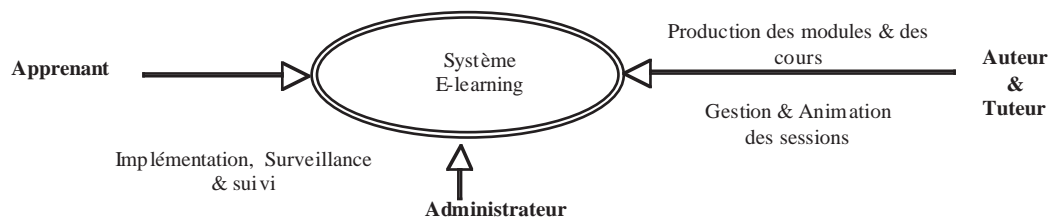
Chorale de l'IRCAM



III- Plates-formes e-learning

Les plates-formes de la formation à distance sont des logiciels qui sont apparues pour aider les concepteurs et formateurs à mener à bien l'essentiel des fonctions pédagogiques impliquées par la formation à distance. Elles ont pour objectif d'assister la conduite des enseignements à distance. Elles regroupent les outils nécessaires aux trois principaux utilisateurs : enseignants, apprenants et administrateurs du système. Les fonctions des ces trois entités peuvent être définies comme suit :

- L'enseignant crée des parcours pédagogiques types et individualisés, incorpore des ressources multimédias et effectue un suivi de l'étudiant.
- L'apprenant consulte en ligne ou télécharge les contenus pédagogiques, effectue des exercices et transmet des devoirs à corriger.
- Les enseignants et les apprenants communiquent individuellement ou en groupe, créent des thèmes de discussion, etc.
- L'administrateur installe et assure la maintenance du système, gère les accès, etc.



IV - Conception et réalisation

1. Etude préalable et analyse des besoins

L'analyse que nous avons élaborée pour ce projet nous a permis de dégager cinq modules principaux de gestion :

- **Identification des besoins relatifs aux cours dispensés sur le site** : Ce module permet de diffuser des cours sous différents formats, avec des compléments de cours ainsi que la possibilité de télécharger ou de visualiser leurs contenus.
- **Identification des besoins relatifs aux tests d'évaluation** : Le site doit comprendre des tests afin d'évaluer l'apprenant tout au long de sa formation. Pour cela il faudra envisager des exercices interactifs (QCM, textes d'évaluation, exercices à trous), qui accompagneront chaque module d'un cours afin d'assurer une meilleure compréhension et de vérifier l'assimilation du cours.
- **Identification des besoins relatifs à l'interactivité apprenant/tuteur** : Notre Site doit permettre à l'apprenant d'interagir avec son tuteur, pour qu'il puisse avoir de l'assistance à chaque fois qu'il en a besoin. Pour cela le module encadrement pédagogique (tuteurs) devra comprendre : la messagerie électronique, l'évaluation et le suivi des apprenants.
- **Identification des besoins relatifs à l'interactivité apprenant/apprenant** : Ce module offre certaines fonctionnalités qui assurent l'interactivité entre l'ensemble des apprenants. Il devra comprendre les rubriques suivantes : un forum de discussion, un annuaire des contacts qui présente la liste des élèves déjà inscrits avec la possibilité de leur envoyer un courrier à leur boîte e-mail.
- **Identification des besoins relatifs à la gestion des habilitations** : La gestion des habilitations sera assurée pour les activités suivantes :
 - ♦ La gestion des utilisateurs,
 - ♦ L'authentification du système.



Cette activité permet de gérer les comptes des utilisateurs qui s'identifient au système. Les informations nécessaires pour gérer les accès au site se présentent de la manière suivante:

- ♦ Type d'utilisateur : administrateur, tuteur ou apprenant.
- ♦ Adresse e-mail : elle permettra la communication entre les utilisateurs du site.
- ♦ Mot de passe : c'est l'identifiant de l'utilisateur.

2. Spécification et analyse

Dans cette étape, nous avons déterminé les éléments intervenant dans notre site web d'enseignement à construire, ainsi que leurs structures et leurs relations. Dans notre analyse, chaque objet est décrit selon trois axes : l'axe fonctionnel, l'axe statique et l'axe dynamique.

L'axe fonctionnel permet de décrire ce qui compose le système. La tendance actuelle est de décrire un système par un ensemble d'objets. Chaque objet peut être l'héritier d'un autre objet ou composé d'autres objets et réaliser des opérations qui lui sont spécifiques, indépendamment des fonctions du système auquel il participe.

L'axe statique permet de décrire ce que fait le système. Les fonctions sont des entités qui font passer le système d'un état à un autre suite à une sollicitation venant du monde réel (l'utilisateur) ou du système lui-même.

L'axe dynamique permet de décrire quand et comment les opérations sont effectuées. Les fonctions mises en évidence précédemment sont décrites par un enchaînement d'opérations. Ils renseignent sur le cycle de vie de l'objet au cours de l'exécution de l'application.

3. La conception

Dans la phase de conception, nous avons apporté des solutions techniques aux descriptions établies lors de la phase d'analyse du système :

- L'architecture technique,
- Les performances et l'optimisation,
- la stratégie de programmation.

Nous avons défini durant cette étape, les structures et les algorithmes qui seront utilisés. Il est important de noter que cette phase sera validée lors des tests.

4. Développement et implémentation

Actuellement, nous travaillons sur le développement de la solution. Au cours de cette phase, nous allons réaliser les différentes pages web de notre site d'enseignement à distance ainsi que les bases de données qui seront utilisées par notre site comme ressources pédagogiques.

Dans cette partie du projet, nous utilisons la technologie DotNet et le système de gestion des bases de données SQL Server de Microsoft.

Dans le cadre de ce travail de réalisation d'un site d'e-formation, deux projets de fin d'étude pour ingénieurs ont été effectués au sein du centre et ont abouti à des réalisations fort intéressantes mais ne répondant pas complètement au cahier de charge dans sa totalité.

5. Les tests de vérification

Après l'étape d'implémentation, nous passerons à l'étape des tests de vérification qui vont nous permettre de réaliser des contrôles sur la qualité informatique et technique du système. Dans un premier temps, la publication du site de la e-formation sera restreinte au réseau intranet de l'institut. Ces différents tests nous permettront de relever les éventuels défauts de conception et de programmation avant de lancer le site à l'échelle nationale et internationale.

6. Etape de validation

Après la phase de tests vient la validation du travail. Cette validation est menée conformément au cahier des charges initial du projet en tenant compte des différents intervenants (tuteurs, auteurs et administrateurs). Le but majeur de cette étape est de s'assurer que le site Web d'enseignement à distance réalisé répond bien aux spécifications des besoins.

**Conclusion :**

Nous nous inscrivons dans le cours de l'histoire en optant pour des solutions intégrant l'enseignement et les nouvelles technologies qui inscrivent la langue amazighe dans la modernité. En effet, la solution de la formation à distance est un choix stratégique pour la divulgation à grande échelle de la langue et de la culture amazighe. L'exploitation des possibilités que présentent les nouvelles technologies de l'information et de la communication au profit des politiques pédagogiques est devenue une obligation afin de créer de nouveaux supports qui permettront l'apprentissage de la langue amazighe et surtout une alternative à l'enseignement présentiel.

Les normes pour la langue amazighe

L. Zenkour, Y. Ait Ouguengay & M. Outahajala

1. définition et utilité des normes

Les normes expriment les connaissances techniques les plus avancées et sont mises à la disposition du monde entier par l'organisation internationale de normalisation (ISO). L'ISO est une organisation non gouvernementale, constituée d'une fédération d'organismes nationaux de normalisation d'environ 150 pays, un par pays, de toutes les régions du monde, représentant des économies développées, en développement et en transition.

Chaque membre de l'ISO est le principal organisme de normalisation dans son pays. Les membres proposent les nouvelles normes, participent à leur élaboration et apportent, en collaboration avec le Secrétariat central de l'ISO, leur contribution à une édification d'une société de partage de l'information, de la connaissance et de l'économie.

En divulguant ainsi les derniers progrès techniques et en favorisant le transfert des technologies, les normes constituent une inestimable source de savoir. Les Normes internationales sont nécessaires pour les entreprises, les gouvernements et les sociétés. Elles sont élaborées en partenariat avec les secteurs qui les appliqueront et sont adoptées au moyen de procédures transparentes fondées sur la contribution des pays.

Le comité qui nous intéresse dans le cadre de notre travail de normalisation de la langue amazighe est le comité dénommé : ISO/IEC JTC1/SC2. Il est relatif aux technologies de l'information et de la communication et occupe actuellement la première place aux seins des commissions de l'ISO qui encadrent environ 3000 groupes techniques (WG : Working Group) chargés de l'élaboration concrète des normes.

L'équipe du CEISIC a contribué activement à l'élaboration de plusieurs normes dont elle a été le précurseur et le maître d'œuvre. Parmi ces normes, nous citons la norme de codage de "l'assekil" ou alphabet amazighe, la norme de classement de chaînes de caractères, la norme de claviers, en plus des normes d'identification de l'écriture à quatre lettres. Le centre continue à étudier d'autres propositions de normes pour enlever tous les obstacles à l'exploitation pleine et complète de l'assekil amazighe.

Dans ce papier, nous nous focaliserons sur la norme de codage ISO/IEC 10 646, qui est devenue définitive après le vote final des membres de l'ISO et ce depuis le 14 septembre 2005.

2. Norme de codage ISO/IEC 10 646

La préparation du dossier Unicode et son instruction ont pris environ 3 années qui se sont clôturées par la reconnaissance et le codage par l'ISO de l'assekil amazighe. Ce dossier a démarré depuis la confrontation des informaticiens du centre informatiques avec l'écriture des programmes pour la réalisation du clavier et des polices de caractères de l'alphabet amazighe, version Ircam, proposé par le centre d'aménagement linguistique et consacré par l'IRCAM. Les études menées au centre des études informatiques sur cette



problématique, ont conclu à la nécessité d'avoir un codage informatique de l'alphabet amazighe.

- Parmi la panoplie des codages, celui qui représente la meilleure possibilité est, sans aucun doute, le standard de codage unicode et ceci pour de multiples raisons. C'est un codage universel et ouvert par opposition aux autres systèmes de codage. En plus, Unicode a l'intéressant avantage d'englober tous les autres systèmes d'encodage. C'est aussi un codage ouvert en ce sens que d'éventuelles révisions peuvent être opérées sur celui-ci; ce qui est très rare, sinon impossible, dans les normes de codage plus anciennes.

- En accord avec le centre d'aménagement linguistique, nous avons invité plusieurs experts à l'Ircam. Nous avons alors tenu plusieurs réunions de travail avec ces experts et avons clarifié plusieurs points de vue. La proposition de norme rédigée par un expert canadien membre du consortium unicode, Monsieur Patrick Andries, s'appuie sur la graphie proposée par le CAL pour la standardisation de la langue amazighe du Maroc et les caractéristiques informatiques et techniques des points de code spécifiées et étudiées par le CEISIC.

- Outre le fait que le centre informatique est à la base de la proposition de codage informatique (ISO/CEI 10646) de l'alphabet amazighe et son principal maître d'œuvre, il a contribué scientifiquement au montage de la proposition et a été un élément incontournable au cours des discussions avec l'ISO et les prises de décisions qu'il avait l'entière charge de prendre et d'en assumer les conséquences dans le cadre des ses prérogatives de centre informatique au sein de l'Ircam. Le staff technique de ce centre comporte outre des informaticiens, des chercheurs et ingénieurs en réseaux et en systèmes de communication formés dans cette science de codage.

- C'est ainsi que ce travail a été couronné par la présentation de la proposition qualifiée, dès son premier examen à Toronto au Canada du 21 au 25 juin 2004, par sa qualité technique et scientifique comme amendement 1 à la proposition ISO/CEI 10646-2003.

- Un second examen relatif aux rubriques informatives de quelques lettres a été opéré en Chine (ISO/CEI : JTC 1/SC 2/WG 2), lors de la réunion tenue du 24 au 28 Janvier 2005 à Xiamen, et commentés par plusieurs délégations surtout d'Europe et d'Amérique. Une fois ces modifications adoptées, la proposition a techniquement obtenu l'aval de tous les membres. De l'état d'une proposition PDAM (Proposal Draft AMendement) à l'étape canadienne, nous sommes passés à l'état de FDAM (Final Draft AMendement) à l'étape chinoise. La proposition est techniquement complète et peut être soumise au vote de tous les membres. Elle est soumise au vote final depuis le 14 juillet 2005, vote qui s'est achevé avec succès le 14 septembre 2005. Elle a été votée par plus de 2/3 des membres et est devenue une norme internationale depuis le 14 septembre et sera prochainement publiée par l'ISO. La version 4.1 Unicode publiée par le consortium Unicode contient les références à Unicode depuis son passage comme FDAM en Chine.

- Par ailleurs la norme nationale de la codification de l'écriture tifinaghe de la langue amazighe, venue en renfort à la proposition de codage, suite à une réunion de travail entre le CAL et le CEISIC est homologuée par le gouvernement marocain et publiée dans le bulletin officiel n° 5348 du jeudi 1 septembre 2005.

- Le codage de l'alphabet amazighe de l'Afrique du nord comprend 55 caractères dont 25 emplacements vides dans la rangée 2D du plan multilingue de base.

- Nous donnons ci-dessus le tableau de codage tel qu'il a été adoptée au niveau international. Ce codage historique est un acquis amazighe dont il est judicieux de donner le résultat illustré dans les tableaux suivants :

	Tifinaghe ircam de base
	Tifinaghe ircam
	Autres lettres néotifinaghes
	Lettres Touarègues modernes attestées
	Réservé pour un codage ultérieur



N° heca	Glyphe	Nom
2D30	ⵝ	LETTRE TIFINAGHE YA
2D31	ⵞ	LETTRE TIFINAGHE YAB
2D32	ⵟ	LETTRE TIFINAGHE YAB SPIRANT
2D33	ⵠ	LETTRE TIFINAGHE YAG
2D34	ⵡ	LETTRE TIFINAGHE YAG SPIRANT
2D35	ⵢ	LETTRE TIFINAGHE YADJ KABYLE
2D36	ⵣ	LETTRE TIFINAGHE YADJ
2D37	ⵤ	LETTRE TIFINAGHE YAD
2D38	ⵥ	LETTRE TIFINAGHE YAD SPIRANT (ⵥaddi)
2D39	ⵦ	LETTRE TIFINAGHE YADD
2D3A	ⵧ	LETTRE TIFINAGHE YADD SPIRANT
2D3B	⵨	LETTRE TIFINAGHE YLY
2D3C	⵩	LETTRE TIFINAGHE YAF
2D3D	⵪	LETTRE TIFINAGHE YAK
2D3E	⵫	LETTRE TIFINAGHE YAK TOUAREG
2D3F	⵬	LETTRE TIFINAGHE YAK SPIRANT
2D40	⵭	LETTRE TIFINAGHE YAH (yah touareg)
2D41	⵮	LETTRE TIFINAGHE YAH KABYLE
2D42	ⵯ	LETTRE TIFINAGHE YAH TOUAREG
2D43	⵰	LETTRE TIFINAGHE YAHH
2D44	⵱	LETTRE TIFINAGHE YA'
2D45	⵲	LETTRE TIFINAGHE YAKH
2D46	⵳	LETTRE TIFINAGHE YAKH TOUAREG (quatre-points en carré touareg)
2D47	⵴	LETTRE TIFINAGHE YAQ
2D48	⵵	LETTRE TIFINAGHE YAQ TOUAREG
2D49	⵶	LETTRE TIFINAGHE VI
2D4A	⵷	LETTRE TIFINAGHE YAJ
2D4B	⵸	LETTRE TIFINAGHE YAJ DE L'AHAGGAR
2D4C	⵹	LETTRE TIFINAGHE YAJ TOUAREG
2D4D	⵺	LETTRE TIFINAGHE YAL
2D4E	⵻	LETTRE TIFINAGHE YAM
2D4F	⵼	LETTRE TIFINAGHE YAN
2D50	⵽	LETTRE TIFINAGHE YAGN TOUAREG
2D51	⵾	LETTRE TIFINAGHE YANG TOUAREG



2D52	ⵝ	LETTRE TIFINAGHE YAP
2D53	ⵞ	LETTRE TIFINAGHE YOU (yaw touareg)
2D54	ⵟ	LETTRE TIFINAGHE YAK
2D55	ⵠ	LETTRE TIFINAGHE YARR
2D56	ⵡ	LETTRE TIFINAGHE YAGH
2D57	ⵢ	LETTRE TIFINAGHE YAGH TOUAREG
2D58	ⵣ	LETTRE TIFINAGHE YAGH DE L'AIR (yagh de l'air) cinq-points en prononciation touareg
2D59	ⵤ	LETTRE TIFINAGHE YAS
2D5A	ⵥ	LETTRE TIFINAGHE YASS
2D5B	ⵦ	LETTRE TIFINAGHE YACH
2D5C	ⵧ	LETTRE TIFINAGHE YAT
2D5D	⵨	LETTRE TIFINAGHE YAT SPIRANT (yath)
2D5E	⵩	LETTRE TIFINAGHE YATCH
2D5F	⵪	LETTRE TIFINAGHE YATT
2D60	⵫	LETTRE TIFINAGHE YAV
2D61	⵬	LETTRE TIFINAGHE YAW
2D62	⵭	LETTRE TIFINAGHE YAY
2D63	⵮	LETTRE TIFINAGHE YAZ
2D64	ⵯ	LETTRE TIFINAGHE YAZ TAWELLEMET (yaz hapou)
2D65	⵰	LETTRE TIFINAGHE YAZZ
2D66		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D67		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D68		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D69		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D6A		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D6B		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D6C		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D6D		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D6E		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D6F	*	LETTRE MODIFICATIVE TIFINAGHE DE LABIO-VÉLARISATION (ammas)
2D70		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D71		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D72		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D73		(Cette position ne doit pas être utilisée)
2D74		(Cette position ne doit pas être utilisée)



ⵍⵎⵎ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵏ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵑ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵓ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵔ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵕ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵖ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵗ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵘ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵙ		(Cette position ne doit pas être utilisée)
ⵍⵎⵚ		(Cette position ne doit pas être utilisée)

Conclusions et perspectives :

Nous avons comme axe prioritaire de recherche dans nos plans d'actions, l'élaboration des normes pour l'intégration de la langue amazighe dans le monde de l'informatique et des technologies de l'information. Cet effort de normalisation aura pour conséquence une mise en pratique du développement technologique en rapport avec la langue amazighe.

Deux autres normes non moins importantes sont proposées aux instances nationales et internationales. Il s'agit des propositions de tri (ISO/CEI 14651) comme norme internationale et la proposition d'un delta comme norme nationale en complément de la norme internationale dont la table commune est obtenue principalement à partir de la norme de codage ISO/CEI 10 646.

Nous avons également déposée la norme relative au clavier amazighe sous les deux versions marocain et nord africain. Ces dernières normes, bien qu'elles aient traversé plusieurs étapes et amendements, ne sont pas encore arrivées à l'état final. Nous en parlerons dans un prochain article.

Les normes auront un effet certain, entre autres, sur d'autres aspects de recherche telles que :

- La localisation informatique qui consiste à traduire les logiciels en langue amazighe,
- L'ingénierie linguistique qui exploite, sous forme matérielle et logicielle, la langue et la parole amazighe,
- et les problématiques de partage de la connaissance incluant les NTIC.



Dictionnaire amazighe sur le Web

M. Outahajala, Y. Ait Ouguengay & L. Zenkouar

Introduction :

L'émergence des nouvelles technologies de l'information et de la Communication continue à être au centre des transformations mondiales sociales et culturelles. Au même titre que les autres cultures, la culture amazighe a besoin de s'en servir pour son traitement informatique.

En matière de nouvelles technologies, l'amazighe doit relever un grand défi informatique. Celui, pour les propriétaires de la langue amazighe, de disposer d'un environnement informatique leur permettant de visualiser, d'éditer, de traiter, d'imprimer et de télé-communiquer aisément les documents en langue amazighe et ce en conformité avec les normes internationales en vigueur et en cours d'élaboration grâce aux organismes de normalisation, principalement ISO et Unicode.

Dans cet article, nous allons, en un premier lieu, jeter la lumière sur les dictionnaires électroniques et les dictionnaires papiers. En second lieu, nous allons faire l'état des lieux du projet relatif au dictionnaire amazighe.

Possibilités des dictionnaires électroniques :

Il existe, en fait, une seule différence entre les dictionnaires papiers et les dictionnaires électroniques : c'est assurément le support sur lequel est présentée l'information. Toutefois, cette différence d'ordre matérielle entraîne plusieurs autres au niveau de l'utilisation, de la présentation, du contenu, des capacités de recherche et des fonctions bureautiques. Les versions papiers comprennent un ensemble de définitions classées en général, par ordre alphabétique des entrées et parfois rangées par thèmes, comme c'est le cas de certaines encyclopédies. Cependant, malgré l'importance et la bonne qualité de certains dictionnaires papiers développés et continuellement améliorées à travers leur évolution dans l'histoire des dictionnaires classiques, ces derniers souffrent encore de plusieurs handicaps :

- Ils offrent une seule possibilité d'interrogation et un ordre alphabétique figé ;
- La recherche est souvent laborieuse surtout lorsque l'accès à certaines connaissances ramène l'utilisateur à faire référence à d'autres concepts ;
- Les problèmes d'ambiguïté et d'insuffisance d'informations.

Ainsi les dictionnaires informatisés sont venus réduire les imperfections des dictionnaires conventionnels et révolutionner la conception même des dictionnaires dans un environnement technologique nouveau à peine imaginable il y'a quelques décennies. Les avantages saillants des dictionnaires électroniques peuvent être répertoriés sous forme d'aspects, de la manière suivante :

- Aspect utilisation :
 - ♦ Les fonctions de l'historique et de l'hypertexte permettent aux utilisateurs de retourner rapidement et facilement des entrées visionnées auparavant ou de consulter des renvois ainsi que des renseignements divers ;
 - ♦ Les dictionnaires électroniques offrent plus de flexibilité que les dictionnaires papiers en ce qui concerne la consultation, car il est possible d'effectuer différents types de recherche ;
- Aspect présentation : La consultation est facilitée avec l'emploi de couleurs et la mise en page aérée par l'utilisation des techniques du multimédia.
- Aspect recherche et contenu:
 - ♦ Possibilité de faire des recherches selon plusieurs critères ;
 - ♦ Lorsque l'utilisateur cherche la définition d'une expression composée de plusieurs mots porteurs de sens, il est normalement plus rapide de le trouver dans un dictionnaire électronique que dans un dictionnaire papier. De plus, les engins de recherche permettent d'éviter des recherches infructueuses dans de pareils cas : l'utilisateur n'a pas à décider sous quelle entrée se trouve la définition de l'expression ;



- ♦ Possibilité d'avoir des éléments multimédias tels que des extraits sonores, illustrations fixes et animées, courts métrages vidéo...etc.
- Aspect bureautique : les utilisateurs peuvent, par exemple, copier un ou plusieurs mots du dictionnaire et les coller dans leur document.

Etat des lieux du projet dictionnaire amazighe :

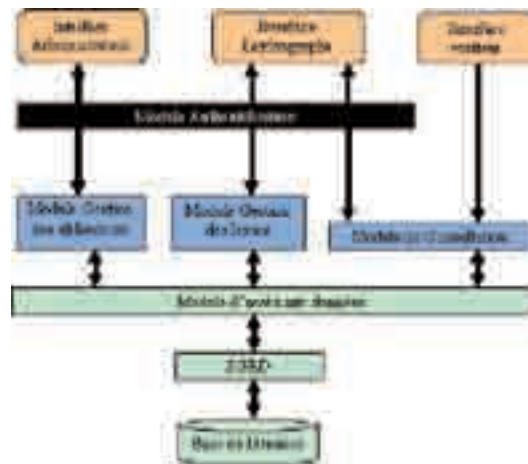
Le Centre des Etudes Informatiques et des Systèmes d'Information et de Communication (CEISIC) a mené et continue à mener les travaux en matière de dictionnaires informatiques depuis 2003. En effet, le projet de la base de données linguistique, dénommée sous le sigle BDL a déjà traversé plusieurs étapes. Après les réunions avec les linguistes du Centre d'Aménagement Linguistique (CAL), qui ont donné naissance à un formulaire de saisie des lexies amazighes sur lequel s'est basé le CEISIC pour créer une BDL en ACCESS, un programme de saisie des lexies et un autre programme de génération de dictionnaire papier hard copy, réalisé en Visual Basic 6. Par ailleurs, la contribution du Professeur Jebbour, de la Faculté des Lettres à Kénitra, a fortifié la conception des linguistes du CAL en spécifiant l'ajout d'autres champs pertinents. Cette nouvelle analyse a donné naissance à une base de données réalisée en FOXPRO et ensuite en ACCESS. Comme nous pouvons le constater, toutes ces bases de données souffrent de trois problématiques majeures :

- 1) L'utilisation des fontes n'utilisant pas la nouvelle plage accordée par Unicode pour le tfinaghe. Ceci permet d'avoir une base de donnée interrogeable sur le Web et ne souffrant pas de détérioration ou de perte de l'information.
- 2) La nécessité d'ajout de nouveaux champs : Chaque modification dans le schéma de la BDL linguistique nécessite une mise à jour des modules de son exploitation; ce qui ne permet pas d'exploiter les travaux de développement déjà effectués,
- 3) Problème des ressources humaines pour l'alimentation : en effet, pour alimenter la BDL amazighe, les linguistes de l'IRCAM ne peuvent pas à eux seuls collecter tout le patrimoine lexical amazighe. Pour cela, il faut bénéficier des avantages du Web et développer une solution tenant compte de l'évolution technologique des réseaux et systèmes d'information et de communication.
- 4) La plate-forme de développement devra être consistante et complète ; ce qui d'emblée nous impose d'adopter des langages de développement plus élaborées intégrant les protocoles de communication d'actualité plutôt que les solutions offertes par les logiciels de bureautique de la suite Office, tel que le système Access de Microsoft, qui restent des solutions ponctuelles.

Pour répondre à ces nouveaux besoins, le CEISIC est en cours de réalisation d'une application Web de saisie et de consultation d'une BDL globale utilisant Unicode comme système de codage des caractères. Ce projet prévoit une gestion des utilisateurs et leurs propriétés (Lexicographes, consultants, administrateurs, etc.), la recherche multicritères dans la BDL, une interface de saisie permettant de faire l'ajout, la suppression, la mise à jour des lexies déjà créées, commenter les lexies créées par les autres lexicographes, etc.. En outre, le développement de la solution tient compte des nouveaux systèmes modulaires et réutilisables.

Cette nouvelle BDL amazighe est composée de plusieurs tables ; la table Lexie (qui contient l'ensemble des champs communs à toutes les lexies tel que l'API, l'étymologie, etc.), la table sens (qui contient l'ensemble des informations relatives aux sens des lexies), quant aux tables classe et région, elles regroupent successivement toutes les classes grammaticales et les régions amazighes auxquelles appartiennent les lexies et plusieurs autres tables : dérivées, variantes, renvois, etc. La base de données contient aussi d'autres données relatives à la gestion de l'application, tels que les coordonnées des chercheurs, leurs droits d'accès, leurs images et autres.

L'architecture logicielle du projet peut être résumée dans le schéma suivant :



Ce schéma résume les différents modules de l'application « dictionnaire amazighe sur le Web », les outils utilisés dans ce projet s'appuient sur l'environnement de développement. NET et le Serveur de Gestion de Base de Données (SGBD) SQL Server 2000.

Il va sans dire que l'intérêt d'un tel projet réside dans le fait que l'accès à la BDL est libre, permanent et convivial. Ceci ne nous empêche pas d'être vigilant quant à la sécurité du système ainsi mis au point. Dans un premier temps, l'accès à cette application sera restreint au réseau de l'IRCAM et ensuite, dans un deuxième temps, étendu à tout le Web. Les chercheurs auront ainsi la possibilité d'y travailler à n'importe quel moment du jour et n'importe où dans le monde bénéficiant ainsi de cette ouverture sur le monde que permettent les réseaux des inforoutes de l'information.

Conclusion :

Le projet « dictionnaire amazighe sur le Web » consiste en la conception et la réalisation d'un dictionnaire amazighe multilingue qui permettra la saisie et la consultation des lexies amazighes. C'est un projet de grande envergure qui sera, sans aucun doute, d'une immense utilité pour le développement de la langue et de la culture amazighe. Ce projet stratégique nécessite cependant le support et le soutien de la communauté amazighe et de toutes les forces vives amazighes, afin d'inscrire dans l'écrit le patrimoine lexical amazighe et la parole amazighe en grande partie encore à l'état oral.

Les projets multimédias éducatifs

O. Motaçalli, Y. Ouasta, H. Jaa & L. Zenkouar

I. Introduction :

La transposition des ressources pédagogiques ou de parties de ces ressources sur un support multimédia revêt une importance didactique de plus en plus croissante. En effet, ces nouvelles techniques offrent un nouveau potentiel en matière de collecte et de présentation de l'information. Elles conjuguent l'interactivité, l'attrait visuel, la facilité d'utilisation, l'indépendance de l'utilisateur.

Le développement d'un projet multimédia requiert des compétences variées alors que le projet pédagogique classique ne nécessite que celle de l'enseignant. La création graphique et la maîtrise technique des outils informatiques utilisés, ont une importance décisive qui se conjugue aux modèles pédagogiques appropriés et pertinents. Il est bien connu que la première impression laissée par une application multimédia tient davantage à sa présentation qu'à son contenu.



La réalisation d'un produit multimédia passe par plusieurs étapes principales, notamment :

1. L'analyse : phase primaire qui consiste à mener l'étude préalable et l'analyse des besoins. Durant cette étape, nous analysons et évaluons les éléments suivants: le concept de base, l'aspect pédagogique, l'aspect informatique et technique. Tous ces éléments se font en concomitance avec l'aspect graphique qui aboutit à la conception des chartes graphiques et de navigation.

2. La conception : dans cette étape, nous sommes amenés à décrire le produit et à le spécifier le plus précisément possible. Nous devons définir son objectif, le public ciblé en fonction du scénario pédagogique élaboré. Nous étudions la faisabilité du scénario. Nous étudions également les possibilités du matériel informatique disponible et les interfaces à utiliser. En fonction du scénario, nous nous intéressons à la collecte des éléments constituant les ressources pédagogiques

3. La réalisation : cette phase est la plus importante. Durant cette étape, nous réalisons les différents interfaces de l'application qui nous permettent d'interroger les données que nous avons construites au préalable et qui se présentent sous trois formes : texte, son et vidéo.

4. La validation : Une phase de tests est nécessaire à la fin du projet et porte sur les parties techniques (fonctions et enchaînements de l'application corrects) et pédagogique (compréhension immédiate, vérification des choix des séquences).

5. La diffusion : Cette dernière étape consiste à mettre le produit à la disposition du public et à évaluer son impact réel. L'exploitation de l'application doit finalement être envisagée (mise à jour, option pour le développement éventuel du produit).

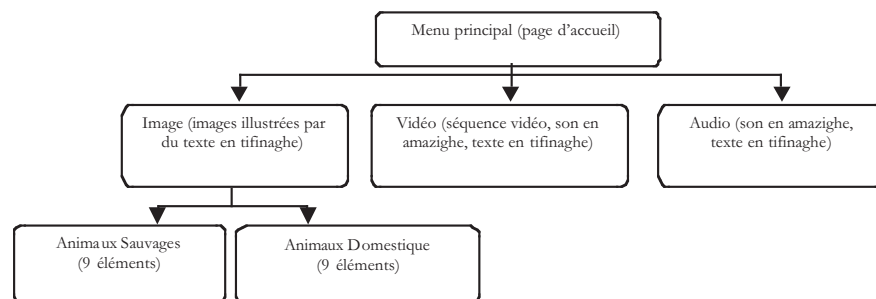
Description des Cds du « le monde de la faune » :

L'idée directrice à la base de la conception de ces deux Cds Multimédia est de mettre à la disposition du public un produit contenant des informations sur la faune en langue amazighe: animaux sauvages, domestiques ainsi que les oiseaux et les insectes. Ceci permettra à l'utilisateur de se familiariser avec la faune tout en apprenant la langue amazighe. Ce nouveau moyen lui permettra de suivre les informations contenues sur ces Cds à son rythme et d'une manière lucide et efficace, tout en utilisant la force des outils multimédia, qui combinent le texte, l'audio et la vidéo.

La charte de navigation ainsi que la charte graphique des deux Cds sont conçues de manière à permettre à l'utilisateur de naviguer à travers trois modules accessibles à partir d'un menu principal faisant office d'accueil : modules images, vidéo & audio.

Chaque Cd se présente sous forme d'une arborescence, la racine correspond à la page principale à partir de laquelle l'utilisateur peut choisir un support donné : vidéo, image ou audio.

Une fois le choix validé, l'utilisateur peut alors choisir entre deux rubriques : Animaux sauvages et Animaux domestiques (1er Cd) ; ou bien Oiseaux et Insectes (2ème Cd). Il accédera alors à ses différents éléments.



Dans la partie Image, chaque élément est représenté par plusieurs images, illustrées par un texte descriptif en caractère tifinaghe. L'utilisateur a la possibilité de faire défiler les images ou de passer d'un élément à un autre de la même catégorie.



La partie audio est similaire à la précédente, sauf que dans cette partie on favorise le son. Chaque élément est représenté par une seule image animée, avec un discours qui décrit l'élément, en langue amazighe (du moyen Atlas comme première étape) ; cet audio est accompagné du texte, afin de permettre à l'utilisateur de lire et d'écouter le son d'un autre lecteur.

La partie vidéo contient un enregistrement audio et le texte. L'utilisateur du produit suivra la séquence vidéo, de même que le texte illustratif. Comme les deux autres parties, le texte est en caractère tefinaghe, et l'audio est en dialecte amazighe du moyen Atlas.

La réalisation de ce projet a été faite en plusieurs étapes : l'acquisition des ressources pédagogiques, le traitement du son, le montage vidéo, le traitement des images et la phase du développement informatique. Dans cette dernière partie, nous avons utilisé un logiciel auteur « Authorware » qui permet de développer et de diffuser, via différents médias, entre autres le Cd-rom, de nombreuses applications utiles dans un environnement pédagogique.

Ecole Amazighe :

Destiné à l'enfant, ce cd-rom apporte une aide supplémentaire à l'apprentissage des lettres de l'alphabet amazighe. Il contient d'autres aspects tout aussi nécessaires que pratiques tel que le mini-dictionnaire illustré. L'objectif de ce cd-rom est de véhiculer un nombre important de connaissances, grâce aux éléments multimédias: le son, la musique ainsi que des images animées. La présence de ce cd-rom permettra à l'enfant d'apprendre à son rythme les rudiments de la langue amazighe.

Pour les curieux, l'impact psychologique recherché est important et consiste à montrer les possibilités prometteuses de cette nouvelle et très ancienne langue de tous les marocains.

Enfin ce cd-rom, qui constitue en soi une Première en Tefinaghe IRCAM, est le premier maillon de la chaîne que nous développerons prochainement.

Ce Cd présente les modules suivants articulés à partir d'un menu principal. La charte graphique et la navigation a été pensée de manière à rendre l'attrait visuel et la navigation à travers les modules du logiciel très facile.

- **La maison :** ce module contient 3 parties : La partie dessin qui permet à l'utilisateur de dessiner des objets différents avec les couleurs de son choix mises à sa disposition. La deuxième partie est constituée de chansons et utilise deux langues : le tefinaghe et l'arabe. La dernière partie montre un "help" qui contient des images illustrées avec leurs noms dans la langue amazighe. Une petite flèche nous donne le droit de revenir au menu principal.

- **L'école :** en cliquant sur l'icône « école » qui se trouve au menu principal, l'utilisateur se trouve devant une nouvelle fenêtre qui donne accès à quatre portes. Ceux-ci mettent à la disposition de l'utilisateur différents thèmes tels que l'écriture qui permet à l'utilisateur d'écrire les lettres tefinaghes. La deuxième porte contient un tableau, les nombres et son accès au chiffre, à son écriture en tefinaghe ainsi que la prononciation du chiffre. La troisième porte contient les jours de la semaine, leurs écritures et leurs prononciations. La quatrième porte montre l'alphabet tefinaghe. Un simple clic sur une lettre permet d'écouter sa prononciation et son écriture, toujours en tefinaghe.

Par ailleurs, la charte de navigation permet d'accéder à des exercices qui aident à apprendre la manipulation de l'alphabet amazighe ; chaque exercice a ces règles précises. L'utilisateur trouve également en bas de chaque thème, les icônes qui lui permettent d'aller à n'importe quel thème souhaité (nombres, alphabet, exercices.)

- **La forêt :** dans ce module, l'utilisateur trouve différents animaux.

- **Le dictionnaire :** ce dictionnaire illustré contient différentes rubriques.

- **Les jeux :** ce module contient des jeux avec différentes astuces dont le but est de familiariser l'apprenant avec les lettres tefinaghes.



ACTIVITÉS DES CENTRES

Activités du CAL

D'avril 2005 à avril 2006, le CAL a réalisé un certain nombre d'actions qui se déclinent comme suit :

1. Actions de recherche et de recherche appliquée

Préparation à l'édition des ouvrages suivants : *Vocabulaire de la langue amazighe 1*, *Graphie et orthographe de l'amazighe*, *Eléments de grammaire de l'amazighe*, actes du colloque sur les structures morphologiques de l'amazighe et la thèse de Doctorat d'état de C. Kaddour (1990).

2. Rencontres scientifiques

a- Rencontre avec les contractuels

Organisation de la deuxième rencontre avec les chercheurs contractuels externes, le 11 juillet 2005, rencontre faisant suite à la première, tenue le 28 mars 2005 et consacrée à la présentation des différents projets. Objectif : présenter l'état d'avancement des projets.

b- Rencontre avec les linguistes amazighisants

Organisation d'une rencontre avec des linguistes amazighisants relevant de différentes universités marocaines, notamment les facultés de lettres, Le 27 mai 2005. Thèmes abordés : (a) le programme de la formation des formateurs en amazighe, notamment le module *langue* (El. Iazzi) ; (b) *les modalités d'intégration de l'amazighe à l'université* (F. Boukhris).

c- Rencontre CAL/CRB

Organisation conjointe (CAL et CRB-INALCO) d'une rencontre, les 27 et 28 juin 2005, dans le cadre de la convention de coopération scientifique signée entre l'IRCAM et l'INALCO en 2004.

Journée du 27 juin : Sept interventions sous le thème « *La néologie lexicale* » : 4 du côté CRB et 3 du côté CAL (M. Aneur, A. Boumalk et El. Iazzi). *Sujets traités* : différents aspects du lexique en amazighe, dont en particulier : le lexique sectoriel, le vocabulaire fondamental, la néologie, les questions de méthodologie, des analyses critiques d'échantillon de lexiques réalisés, comme l'Amawal, entre autres.

Journée du 28 juin : consacrée aux axes de collaboration entre le CAL et le CRB.

d- Débat sous le thème : *standardisation et enseignement de l'amazighe*, le 1er juin 2005, au siège de l'IRCAM. Participants : El. Iazzi du côté CAL et B.

Boudris du côté CRDPP.

e- Colloque international à Oujda (10 et 11 novembre 2005)
Thème : « *l'amazighe dans l'Oriental et le Nord du Maroc : variation et convergence* ». Organisation en collaboration avec la Faculté des Lettres d'Oujda. Ce Colloque entrant dans le cadre du projet transversal du plan d'action bisannuel 2005-2006 de l'IRCAM : *la monographie du Nord et de l'Oriental du Maroc*.

3. Formation continue des chercheurs du CAL

- Missions de recherche à l'étranger des chercheurs du CAL : séjours dans différentes universités et instituts de recherche en France et en Belgique.

4. Formation des formateurs en amazighe

a- Encadrement de différentes sessions de formation des formateurs en amazighe, organisées par certaines Académies Régionales de l'Éducation et de la Formation (AREF). (Période : de janvier 2005 à avril 2006).

- Populations Cibles : des professeurs et des inspecteurs amazighophones du primaire appelés à prendre en charge l'enseignement de l'amazighe.

b- Encadrement du module langue dans différents centres relevant de différentes Académies Régionales d'Éducation et de Formation (AREF). Il s'agit du :

- Centre d'El Hoceima, AREF de Taza Taounate-El Hoceima, 29-30 septembre 2005 ; encadrants : N. Elazrak et H. Souifi.

- Centre de Casablanca, AREF du Grand Casablanca, 09-12 mai 2005 ; encadrants : A. Boumalk et M. Elmedlaoui. 26-30 septembre 2005 ; encadrants : F. Boukhris et N. Elazrak.

- Centre d'Essaouira, AREF de Marrakech-Tensift-El Haouz, 12-16 septembre 2005 ; encadrant : EL. Iazzi.

- Centre de Marrakech, AREF de Marrakech-Tensift-El Haouz, 12-16 septembre 2005 ; encadrant : A. Boumalk.

- Centre de Tamslouht, AREF de Marrakech-Tensift-El Haouz, 12-16 septembre 2005 ; encadrant : A. Bouhjar.

- Centre de Klaa Sraghna, AREF de Marrakech-Tensift-El Haouz, 12-16 septembre 2005 ; encadrant : H. Souifi

- Centre de Tétouan, AREF de Tanger-Tétouan, 19-23 septembre 2005 ; encadrants : N. Elazrak et H. Souifi.

- Centre d'Agadir, AREF de Souss Massa-Draâ, 26-30



septembre 2005, encadrant : El. Iazzi. 3-7 octobre; encadrants : A. Boumalk et El. Iazzi.

- Centre d'Inezgane, AREF de Sous Massa-Draâ, 26-30 septembre 2005 ; encadrant : A. Boumalk

- Centre de Tiznit, AREF de Sous Massa-Draâ, du 26-30 septembre 2005 ; encadrant : H. Souifi.

- Centre de Bouarfa, AREF de la Région Orientale, 23-25 janvier 2006 ; encadrants : A. Bouhjar, R. Laabdelaoui et N. Elazrak.

- Centre de Taza, AREF de Taza-Taounate-El Houceima, 16-18 février 2006 ; encadrants : A. Bouhjar et R. Laabdelaoui.

- Centre d'El Houceima, AREF de Taza-Taounate-El Houceima, 16-18 février 2006 ; encadrants : N. Elazrak et H. Souifi.

- Centre de Khémisset, AREF de Rabat-Salé-Zemmour-Zaër, 21-24 février 2006 ; encadrants : M. Ameer, F. Boukhris, A. Boumalk et El. Iazzi.

- Centre de Settât, AREF de Chaouia Ouardigha, 17-21 avril 2006 ; encadrant : A. Bouhjar.

c- Encadrement d'une formation au profit d'une quarantaine de formateurs exerçant dans les CFI de différentes régions du Maroc, du 13 au 17 juin 2005. Encadrants : M. Ameer, A. Bouhjar, F. Boukhris, El. Iazzi et H. Souifi.

d- Encadrement par M. Hamid Souifi d'une formation au profit de l'Association Itry pour le développement à Tahla (Taza), du 7 au 9 avril 2006.

5. Rayonnement

- Salon International du livre et de l'édition de Casablanca (10-19 février 2006) :

- Table ronde le 12 février 2006 sous le thème : « l'IRCAM et la promotion du livre amazighe ». Participant : A. Bouhjar.

- Animation du stand de l'IRCAM : journée CAL, le 14 février 2006. Participants : F. Boukhris, A. Boumalk, R. Laabdelaoui, N. Elazrak et H. Souifi.

- Journée d'études organisée par l'association des enseignants de l'amazighe à Ifrane sous le thème le lexique amazighe, le 21 mai 2005. Participants : M. Ameer et El. Iazzi.

2ème édition du festival Timitar à Agadir, 3-5 juillet 2005. Participant : M. Elmedlaoui.

- Université d'été d'Agadir, 29-31 juillet 2005. Participant : A. Boumalk.

- Colloque langues d'enseignement en contact et en

communication, organisé par l'Institut d'Arabisation les 08 et 09 juin 2005. Participant : El. Iazzi.

- Rencontre nationale sur la recherche scientifique et technologique au Centre International de Conférences Mohamed VI à Skhirat, les 3 et 4 mars 2006. Participant : M. Ameer.

- Colloque Linguistique descriptive et didactique de l'amazighe, organisé par l'Université Ibn Zohr, Faculté des Lettres, à Agadir, les 24 et 25 mars 2006. Participants : A. Boumalk et R. Laabdelaoui.

- Journée d'étude sur la variation linguistique, organisée par le Laboratoire Langage et Société, Université Ibn Tofail, Faculté des Lettres à Kénitra, le 20 avril 2006. Participant : M. Ameer.

6. Missions de recherche du 7 au 12 février 2006

Mission du Professeur Kamal Naït-Zerrad du CRB auprès du CAL. Objectif : réalisation d'une action commune entre le CAL et le CRB portant sur la terminologie grammaticale de l'amazighe.

7. Activités conjointes avec le Rectorat

- Signature de la convention IRCAM/Tilburg le 24 juin 2005. Participants : A. Bouhjar et El. Iazzi.

- Participation à la journée scientifique le traitement automatique du langage naturel, organisée par l'IRCAM en collaboration avec l'Université de Pennsylvanie, en Philadelphie (USA), le 24 avril 2006 à l'IRCAM. Intervenants : A. Boumalk et El. Iazzi.

8. Collaboration avec les universités marocaines

- Préparation des matières du volet langue du module langue et culture amazighes au niveau de 4 semestres d'une licence appliquée pour la formation des enseignants du privé, proposée par la Faculté des Sciences de l'Education.

- Rencontres IRCAM/Université Hassan II, le 8 novembre 2005, et IRCAM/Université Ibn Tofail, le 15 février 2006 à Kénitra. Objectif : Etude des modalités d'intégration de l'amazighe à l'université.

9. Commissions

Commission mixte IRCAM/MEN : F. Boukhris

- Commission décennale des langues (année 2005) : A. Bouhjar.



Activités du CRDPP :

Dans le cadre du processus de l'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif marocain, le Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques a réalisé plusieurs activités de recherche et de rayonnement, à savoir :

1. Cahier de charge :

- Elaboration du cahier de charge et de la progression du manuel de la 4ème année du primaire en septembre 2005.

2. Publications :

- Réalisation du manuel de l'élève et du guide du maître de la 3ème année du primaire en juin 2005 ;
- Elaboration d'un module de formation destiné aux élèves professeurs des CFI en 2005, coordonné par M. Boudris BELAID ;

♦ Par Mme Hennou LARAJ :

Elaboration en 2005 d'un manuel pour l'enseignement de la langue amazighe pour les adultes non amazighophones (sawlat s tmazight) ;

♦ Par M. Driss ALMOU :

Elaboration en 2005 d'un manuel d'alphabétisation destiné à prendre l'amazighe comme support de l'amélioration de la qualité de vie ;

L'année 2005 a vu aussi l'apparition des publications suivantes :

♦ Par Mme. Fatima AGNAOU :

a) contes illustrés :

- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (amuch abrbach) ;
- ⴰⵖⴱⵔⴰ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (aghrda d tghrdayt);
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ, mavivda (Chidgha, widgha, maghighda) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (awlk amarir) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (ikfar anazur) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (ittu tagujilt).

b) un dictionnaire imagier pour l'apprentissage de tiffinagh ;

c) un cahier de comptines ;

♦ Par M. Abdessalam KHALAFI :

- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (tigigilt mm tallunt) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (sin imuchiwn d ubaghus) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (tarwa n tmurt d tarwa n tfukt) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (kradt n trbatin);
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (insi d uchn) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (tifayur d tiftafukt).

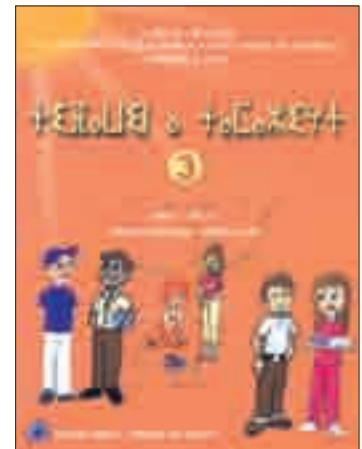
♦ Par Mme. Meryam DEMNATI :

d) histoires illustrées :

- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (amarg, amdyaz amzzan) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (agru idduqn) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ ⴰⵎⴰⵎⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (tarzzift n igdad).

e) Bandes dessinées :

- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (le fleuve empoisonné) ;
- ⴰⵎⴰⵎⴰⵏ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⴰⵢⴰⵏ (le musée amazigh).



3. Formation des enseignants :

Pour doter les enseignants des moyens pratiques pour mener à bien l'enseignement de la langue amazighe, plusieurs formations ont été organisées en collaboration avec les académies régionales.



Le présent tableau récapitule les différentes opérations de formation :

Formateur	Période	Région	Nbre de Bénéficiaires
BELAID Boudris	Du 09 au 12/05/2005	Casablanca	49
LARAJ Hennou	Le 12 et 13/05/2005	Casablanca	58
LARAJ Hennou	Du 13 au 16/9/2005	Kalâat sraghna	16
BELAID Boudris	Du 12 au 14/9/2005	El Jadida	43
AGNAOU Fatima	Du 12 au 16/9/2005	Marrakech	57
DEMNATI Meryam	Du 12 au 16/9/2005	Tamlouht	45
KHALAFI Abdessalam- El Baghdadi M'hamed	Du 19 au 23/9/2005	Tetouan	120
BELAID Boudris	Du 26 au 30/9/2005	Casablanca	52
Ait Lemkadem Youssef	Du 26 au 30/9/2005	Zagoura	30
LARAJ Hennou	Du 26 au 30/9/2005	Inezgane	147
DEMNATI Meryam	Du 26 au 30/9/2005	Agadir	70
AGNAOU Fatima	Du 26 au 30/9/2005	Tiznit	50
KHALAFI Abdessalam	Le 29, 30/9/et 1/10/2005	El Hoceima	204
El Baghdadi M'hamed	Le 29, 30/9/et 1/10/2005	Taza	105
BELAID Boudris	1/10/2005	Khémisset	102
AGNAOU Fatima DEMNATI Meryam	Du 03 au 08/10/2005	Agadir	60
AGNAOU Fatima DEMNATI Meryam	Le 14 et 15/11/2005	Ouarzazate	110
BELAID Boudris AGNAOU Fatima El Baghdadi M'hamed	Du 21 au 25/11/2005	Rabat	30
LARAJ Hennou AGNAOU Fatima	Du 30/11/ au 3/12/2005	Marrakech	60
LARAJ Hennou	Du 30/11/ au 3/12/2005	Tamlouht	38
Ait Lemkadem Youssef	Du 05 au 09/12/2005	Zagoura	25
El Baghdadi M'hamed	Du 05 au 09/12/2005	Chtouka ait baha	115
AGNAOU Fatima	Du 05 au 09/12/2005	Tiznit	50
LARAJ Hennou	Du 12 au 16/12/2005	Settat	52
AGNAOU Fatima	Du 19 au 23/12/2005	Laâyoune	30
BELAID Boudris	Du 19 au 23/12/2005	El Jadida	45
DEMNATI Meryam	Du 19 au 23/12/2005	Agadir	108
LARAJ Hennou	Du 21 au 24/02/2006	Rabat	49
LARAJ Hennou	Du 17 au 21/04/2006	Settat	72
	Total		1992 enseignants



L'équipe du Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques a participé à :

- L'élaboration d'un plan de formation au profit des enseignants de la Faculté des Sciences de l'Education prévu pour former des enseignants du primaire privé ;
- L'élaboration du plan de formation à distance en collaboration avec le projet TVI du MEN.
- L'élaboration du guide pratique de l'enseignant en collaboration avec le Ministère de l'Education National (partie didactique) ;

4. Formation des formateurs :

Le CRDPP a assuré la formation en didactique de l'amazighe au profit de 43 formateurs en exercice dans les différents CFI du royaume.

5. Rayonnement :

Représentation du CRDPP aux travaux de la mise en œuvre du plan décennal pour l'enseignement de la langue amazighe qui fait partie du plan de l'enseignement des langues prévu par le MENJ : Mme. Hennou LARAJ

Le CRDPP a participé aussi à :

- « L'atelier conte » pour l'espace enfant organisé au Salon du Livre à Casablanca le 11 février 2006 ;
- La table ronde organisée par l'IRCAM à l'occasion du Salon International du Livre à Casablanca le 12 février 2006 sous le thème : « L'Institut Royal de la Culture Amazighe et la promotion du livre amazighe » ;
- Journées d'étude organisées par l'académie de Sous Massa Darâa à Agadir les 05 et 06 mai 2006 sous le thème : « l'enseignement de l'amazighe, évaluation et perspectives » par une intervention de M. Boudris BELAID sur : « l'enseignement de l'amazighe : didactique et valeurs » ;
- Mme. Fatima AGNAOU a représenté le CRDPP aux journées d'étude sur l'alphabétisation organisées par USAID les 4, 5, 6 et 7 avril 2006 ;
- Une session de formation organisée à Taza en collaboration avec l'association ITRI pour le développement à Tahla. Animateurs : M. Boudris BELAID et M. M'hamed ELBAGHDADI.

Activités du CEHE :

1. Colloques et Séminaires :

Le CEHE a organisé les journées d'étude et séminaires suivants :

- Une journée d'étude sur : « *La recherche allemande dans l'espace amazighophone* », avec la participation d'un groupe de chercheurs allemands en géographie humaine, en linguistique et en anthropologie, le 08 avril 2005 à l'IRCAM ;
- Un séminaire sur : « *L'Islamisation de la population de Volubilis* », animé par Mme Elizabeth SENTRESS (Pr. Au college of London) et Hassan LIMANE (enseignant à l'INSAP), le 12 avril 2005 à l'IRCAM ;
- Un séminaire sur : « *L'Enseignement de l'histoire de l'Afrique du Nord et des Royaumes amazighes dans l'antiquité, dans les facultés marocaines* », le 07 juillet 2005 à l'IRCAM ;
- Une journée de lecture du livre de M. HAMMAM : « *Koussour wa Massalik jibal Nafoussa* », le 17 juin 2005 à la Faculté des Lettes de Marrakech.
- Organisation d'une journée d'étude sur : *L'histoire de la colonisation et la résistance dans les campagnes marocaines au 20ème siècle*, le 04 avril 2006, à l'IRCAM ;
- Un colloque international sur : *L'Environnement oasisien face aux mutations économiques et sociales : le cas de Figuig*, les 24 et 25 avril 2006, à Figuig.

2. Activités de rayonnement :

Les chercheurs du CEHE ont participé à plusieurs activités (séminaires et colloques) :

- Colloque organisé par le Centre des Etudes et des Recherches Sahraouies, les 9 et 10 avril 2005 ;
- Colloque organisé par l'Université Al Akhawayn sur le thème : « Sites de mémoire et tradition orale amazighe », le 12 avril 2005 ;
- Participation au Colloque International sur le thème : « Trente années d'Archéologie marocaine », du 09 au 10 décembre 2005, à Rabat ;
- La journée d'étude sur le thème : « L'Archéologie préventive », du 15 au 17 décembre 2005, à Rabat ;
- Travaux du Pôle de compétences Patrimoine Culturel, du 22 au 24 décembre 2005, à la faculté des Sciences et Techniques de Fès.
- Une rencontre scientifique organisée par l'Université de Valencia-Espagne (Chair UNESCO), du 08 au 10 février 2006 ;



- Représentation de l'IRCAM au Salon International de l'Édition et du Livre, le 12 et 16 février 2006, à Casablanca ;
- Colloque national organisé par le CEAS sur : « *La Culture amazighe et le développement humain dans les communautés rurales* », les 23 et 24 février 2006, à Ouarzazate ;
- Participation à une étude pour l'élaboration d'un plan communal d'investissement pour la commune de Tagmoute/province piloté par CDG, du 20 au 24 mars 2006, à Tata ;
- Séminaire organisé par le Centre Méditerranéen de l'Environnement dans le cadre du projet Réhabimed sur : réhabilitation et action sociale, du 27 mars au 03 avril 2006, à Marrakech ;
- Premiers Entretiens Internationaux du Développement et de l'Aménagement des Territoires, les 4 et 5 avril 2006, à Rabat ;
- Événement organisé par l'Ecole Supérieure de Technologie, le 06 avril 2006, à Casablanca ;
- 4ème Moussem International de l'Arganier, du 29 avril au 01 mai 2006, à Taroudant ;

3. Publications d'articles :

- « Nouvelles découvertes d'art rupestre dans le Jbel Saghro et sa retombée saharienne », *In : INORA*, Foix, France.
- « L'Art rupestre des Monts de Figuig au Maroc », *in : INORA*, Foix, France.

4. Recherches et missions :

Les chercheurs du CEHE ont effectué les missions suivantes :

- Séjour d'étude à l'Université de Castilla-La Mancha (Espagne) du 5 au 15 mai 2005, (A. SALIH).
- Recherche dans l'Anti-Atlas, du 7 au 20 juin 2005 (M. HAMMAM et A. SALIH)

Activités du CTDEC

Dans le cadre de son programme d'action au titre des années 2005 et 2006, le Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication a initié et réalisé un ensemble d'actions et d'activités dans les domaines relevant de ses compétences. Elles se présentent comme suit :

Colloques, Séminaires, Journées d'étude :

1. Organisation par le CTDEC :

- Colloque international sur le thème « La Traduction

vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques » (UERT et Directeur) : Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger, les 15 et 16 novembre 2005

- Journées d'étude de l'UERT : « Les outils du traducteur » (26 déc. 2005 ; J. Saib et A. Chaabihi) ;
- Journées d'étude de l'UERDE : « Le rôle de la bibliothèque dans la promotion de la recherche sur l'amazighe » (28 déc. 2005 ; J. Saib et L. Hilile).

- Encadrement et animation de la table ronde de l'Ircam :

Salon International de l'Édition et du Livre (SIEL), Casablanca.

Thème: « *L'IRCAM et la promotion du livre amazighe* » (J. Saib, Directeur du CTDEC), 12 février 2006.

2. Participation aux manifestations scientifiques :

- Journée d'étude du CEHE, sur « la recherche allemande dans l'espace amazighophone », 8 avril 2005 (Directeur : J. Saib)
- Rencontre avec les linguistes amazighisants, Cal et Rectorat, 27 mai 2005 (Directeur : J. Saib)
- Journée Ircam - Tilburg (Hollande), 25 juin 2005 (Directeur : J. Saib)
- Journées du Cal et de l'Inalco, 27-28 juin 2005 (Directeur : J. Saib)
- Colloque international sur le thème « Littérature comparée et traduction » (UERT et Directeur) : 4 -7 juillet 2005 (Casablanca : A. Chaabihi et J. Saib ; Meknès et Fès : M. Elouali)
- Festival d'Azilal : « La culture comme levier pour le développement », 19 août 2005 (UERC, Moukhlis)
- Séminaire sur : « Droit d'auteur et droits voisins dans la société de l'information », CND et partenaires (UERD: Hilile), 3-4 avril 2006.
- Amazigh Day, Université AL Akhawayn à Ifrane, sur le thème : « *Hommage à Michael Peyron* ». Communications : (1) « The Contributions of M. Peyron's works to Amazigh Linguistics » (J. Saib), (2) « Ahellel: the poetic conference » (Mlle Naim) ; 4 avril 2006.
- Colloque du CEHE (Figuig), sur le thème : « *L'environnement oasien face aux mutations économiques et sociales : le cas de Figuig* » (J. Saib), 24-25 avril 2006.
- Séminaire sur « Les métiers de l'information-documentation dans la société de l'information et du savoir », Association Nationale des Informatistes (UERD : Hilile), 5-6 mai 2006.
- **Interprétariat** : - Journée scientifique, Ircam et



Université de Pennsylvanie (USA), sur le thème :
 “Le traitement automatique du langage naturel”
 (A. Chaabihi), 25 avril 2006.

Recherche :

1. UERT :

a) Programme « Traduction pour le rayonnement de l'amazighe I » :

(i) traduction d'ouvrages et extraits d'ouvrages sur la culture amazighe : *Contes berbères*, d'Emile Laoust (Extraits III), de l'amazighe vers l'arabe (M. Elouali) et l'anglais (A. Chaabihi); *Coutumes des tribus de Zayan* de Robert Aspinion, (2ème partie), du français vers l'anglais ;

(ii) *projets de recherche (projets continus et à long terme)* : collecte d'expressions idiomatiques et consacrées en amazighe et leur traduction ;

b) Programme « Evaluation scientifique des traductions » :

- Validation et Révision : recherche terminologique au niveau du transcodage lexical et culturel des traductions effectuées (UERT et Directeur) ;
- Révision des traductions en vue de leur publication ;
- Recherche contractuelle en traduction: suivi scientifique et administratif continu (UERT et Directeur).

2. UERC :

a) Reportages audiovisuels : reportages sur les aèdes de l'atlas central (Aghbala ; juillet et nov. 2005) : Recherche transversale impliquant M. Houssa Yakobi (CAELPA) ;

b) Recherche sur l'intégration de l'amazighe dans les médias publics :

- diagnostic de la situation : rapport actualisé en deux versions (française et arabe), (UERC, avril 2005) ;
- proposition de programmes et d'émissions (rapport actualisé en français et en arabe ; UERC et Direction, mai 2005) ;
- évaluation d'une étude sur l'amazighe dans les médias commanditée par la Commission Mixte (UERC, déc. 2005)

c) Suivi de la recherche contractuelle : projets sur « l'image de l'amazighité dans les médias » (UERC et Directeur)

d) Préliminaires à la recherche en communication : dossiers de presse comprenant des articles publiés sur l'Ircam et sur l'amazighité; dossiers généraux et dossiers sectoriels et thématiques.

3. UERDE :

a) Recherche documentaire :

(i) publications sur l'Amazighe (Faculté des Lettres de Rabat ; Bibliothèque générale, Rabat) ;

(ii) préparation d'une liste exhaustive des ouvrages sur l'amazighe pour les prix organisés par l'Ircam (oct. 2005).

(iii) : examen et vérification des listes d'ouvrages émanant des centres pour le marché de 2005.

b) Encadrement de 4 stagiaires de l'Ecole des Sciences de l'Information (ESI) : juillet et septembre 2005 (UERD et Directeur).

c) Co-encadrement d'un mémoire de fin d'études pour 2 étudiantes de l'ESI (UERD: Hilile)

Formation continue des chercheurs et missions :

1. Formation continue :

a) Formation à distance en sciences de l'information, (mars- juillet 2005 (UERD : Hilile) ;

b) Formation en anglais, 3ème Session 2005(UERD : Hilile)

c) Formation en journalisme, Ircam et Isic, juillet 2005 (UERC : L. Ouniam).

2. Missions à l'étranger

a) Missions de recherche et de formation à l'Inalco et à l'ESIT, Paris, nov. 2005 (UERT : A. Chaabihi) ;

b) Mission de recherche sur la gestion de la diversité culturelle dans les médias, en Espagne (juillet 2005) et en Belgique, Hollande et Suisse (fin nov. 2005) (J. Saib, membre de la Commission Mixte).

3. Travail de commissions

- Commision mixte Ircam ministère de communication (J. Saib - Représentant de l'Institut)

Publications :

1) Bulletin de l'Ircam, Inghmissen n Usinag, N° 3&4 ;

2) Hilile, L. Répertoire des travaux de recherche sur l'amazighe localisés dans les universités marocaines (I).

3) Ouvrages traduits :

- Chafik, M., *Treinta y tres siglos de la historia de los amazig ...*(Traduit de l'arabe par Mustapha Ouzir)

- Rachid, L., *Tatouage de la mémoire* (Traduit de l'arabe par S. Ait Taleb)

- Rachid, L., *The Memory Imprint* (Traduit de l'arabe par M. Ouakrime)

- Rachid, L., *Tatuaje de la memoria* (Traduit de l'arabe par M. Salhi)

- Chafik, M., *A brief Survey of Thirty Three Centuries of Amazigh History* (Traduit de l'arabe vers l'anglais par A. Azeriah)



4) Travaux en préparation pour publication :

- *Ouvrages traduits en interne* : traduction d'une sélection de contes d'Emile Laoust vers l'arabe et vers l'anglais (2) ; Corpus Emile Laoust : Recueil de fables (de l'amazighe/français vers l'arabe).
- *Actes de colloques et de journées d'étude* :
 - Colloques sur la traduction (Tanger 2004 et 2005) ;
 - Rencontre sur l'amazighe dans l'audiovisuel (2004) ;
 - Journée d'étude sur « Les Outils du traducteur »(2005) ;
 - Journée d'étude sur « Le rôle de la bibliothèque... » (2005).

Rayonnement

- (UERDE et UERC) : stand à l'Institut Agronomique, 7 mai 2005 (Ouniam et Hilile) ;
- Conception, montage et animation du Stand de l'Ircam au SIEL, du 10 au 19 février 2006 (UERD : Hilile) ;
- Pilotage par le CTDEC de la participation de l'IRCAM au SIEL à Casablanca, du 10-19 Février 2006 : Elaboration du programme scientifique et celui de la couverture médiatique (Directeur et Staff) ;
- Animation de la journée du CTDEC au SIEL, 18 février, 2006 (Tout le staff).

Rayonnement médiatique :

- Entretiens donnés à la RTM (Radio et TV : Chaîne arabe et Service amazighe) et 2M TV, à l'occasion du SIEL. (Directeur et Staff).
- Participations à plusieurs émissions culturelles du Service de l'amazighe à la RTM (Directeur et Staff)

Services (UERDE et UERC) :

- UE** : Edition des publications de l'Ircam ; Conception et réalisation des produits de communication ;
- UERD** : Alimentation du fonds documentaire de l'UERD (acquisition des ouvrages et des revues scientifiques), gestion du fonds (traitement matériel et intellectuel), diffusion et communication des ouvrages de l'unité (prêt, consultation sur place, accès direct, listes des nouvelles acquisitions, accueil et orientation des usagers de l'unité), automatisation du fonds documentaire, alimentation du site Web de l'Institut.
- UERC** : Dossiers de presse ; contact avec la presse ; couvertures médiatiques ; alimentation du site web de l'Institut ; introduction de la version arabe du site.

Activités du CEISIC

Nos activités en recherche et développement concernent l'informatisation de la langue amazighe, l'utilisation de l'informatique pour son développement linguistique et l'exploitation des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) pour sa diffusion et son rayonnement.

1- Actions de recherche et recherche appliquées

a- Normes pour l'intégration dans les NTIC

- Suivi de l'adoption définitive de la norme de codage ISO/CEI 10 646 : vote final des membres de l'ISO et publication par cet organisme (le 15/9/2005).
- Finalisation de la norme internationale de classement de chaînes de caractères ISO/CEI 14 651 : en cours
- Finalisation de la norme nationale de classement de chaînes de caractères tfinaghges PNM 17.2.000, (Spécification du delta à la norme internationale) : en cours ;
- Finalisation de la norme nationale des claviers PNM 17.6.000, conçus pour la saisie des caractères tfinaghges : en cours ;
- Mise au point de la norme d'identification de la langue amazighe à 2 et à 3 lettres : en cours de préparation au centre ;
- Saisie des opérateurs de télécoms nationaux par l'ircam, à l'initiative du centre, sur l'urgence de l'amazighisation des portables téléphoniques et des postes de téléphone.

b- Création de nouvelles polices amazighes

- Amélioration du rendu des polices actuelles et création de nouvelles polices par les spécialistes en typographie ;
- Recherche sur l'écriture cursive pour l'alphabet amazighe respectant les caractéristiques visuelles de notre alphabet ;
- Elaboration d'une première police Unicode compatible avec le nouveau codage des lettres amazighes ;
- Réalisation d'une dizaine de polices qui seront mises gratuitement sur le site de l'ircam sous les formats : OpenType, TrueType et Postscript.(Recherche contractuelle).

c- Réalisation de programmes de claviers

- Réalisation de deux pilotes de claviers pour Windows au cours de l'année 2005, nommées « clavier Tifinaghe de base » et « clavier Tifinaghe étendue » conformes à la proposition de la norme déposée



auprès du SNIMA ;

- Réalisation d'un programme pour clavier respectant les système de codage Unicode pour le logiciel libre Linux ;
- Développement d'un installateur des claviers et fontes amazighes permettant d'afficher convenablement les polices tifinaghes pour les navigateurs externes.

d- Base de données linguistiques

- Projet du dictionnaire amazighe sur le Web : en cours de finalisation avec comme source le lexique français-amazighe publié par le CAL ;
- Application Web de saisie et de consultation d'une BDL globale utilisant le système de codage Unicode des caractères et exploitant les possibilités offertes par les NTIC : en cours d'élaboration.

e- Enseignement à distance

- Site d'EAD : mise au point, configuration et test sur le site intranet de l'IRCAM ;
- Architecture d'une base de données des ressources pédagogiques nécessaires à ce site d'enseignement : en cours de réalisation.

f- Réalisation de CDs multimédia et de supports numériques

- Réalisation de trois CDs : deux Cds sur la faune en parler amazighe et un Cd sur l'enseignement élémentaire de la langue amazighe ;
- Conception d'un site Web spécifiquement conçu pour l'exploitation sur Internet des supports multimédia. Ce site s'inscrit dans le processus de validation de ces produits.

g- Le site principal de l'IRCAM

- Réécriture du site Web externe pour en faire un vrai portail de l'Ircam, en collaboration avec le CTDEC ;
- Test du nouveau site sur tous les navigateurs Web les plus connus. Langues : arabe et français. La version amazighe est en étude et nécessite la terminologie adéquate ;
- Résolution de tous les problèmes liés à l'affichage convenable de l'amazighe version ircam ;
- Réalisation des sites académiques des centres ;
- Evolution du site intranet de l'Ircam : ajout d'un forum de discussion pour favoriser les échanges entre les chercheurs.

h- Le Plan directeur du système d'information de l'ircam

- Étude du système d'information, écriture du CPS de l'appel d'offres qui a été adjudgé (période d'exécution : 3 mois) ;

- Animation d'une conférence par L. Zenkouar - débat sur les systèmes d'information en présence du recteur et des chercheurs de l'IRCAM ;
- Réalisation d'applications de gestion administratives, à la demande de l'administration ;
- Veille technologique en permanence pour être au fait des derniers développements des technologies de l'information.

i- Le Système d'Information Géographique de l'IRCAM

- Analyse de l'organisation du SIG en collaboration avec le CEAS ;
- Etude et subdivision en phases de l'exécution du projet ;
- Lancement de l'étude de faisabilité sous forme d'appel d'offres, dans le cadre du travail contractuel.

2- Organisation d'un workshop international

- 2ème workshop international sur les NTIC sous le thème : « Normes, standards et plates-formes d'enseignement à distance par les NTIC », les 28 et 29 novembre 2005 ;
- Les chercheurs du centre ont fait 3 Communications à cette occasion.

3. Publications

- L. Zenkouar, « L'écriture amazighe Tifinaghe et Unicode », Revue Études et Documents Berbères, 22, 2004 : pp. 175-173, Paris, France ;
- L. Zenkouar et autres : Actes du workshop sur la typographie entre les domaines de l'art et de l'informatique, 24 et 25 septembre 2004. (En cours de publication au CTDEC).

4. Communications

- L. Zenkouar : « Normes d'organisation de la connaissance multilingue : cas de la 704 », H. Jaa : « plates-formes d'enseignement à distance : critères du choix » et Y. Belkasmi : « Les logiciels libres pour la formation ouverte et à distance » ;
- 2ème workshop international sur les NTIC sous le thème : « Normes, standards et plates-formes d'enseignement à distance par les NTIC », les 28 et 29 novembre 2005 ;
- L. Zenkouar, « L'écriture Tifinaghe comme support de l'Imaginaire berbère », colloque images et imaginaires berbères, 14 mai 2005, Grenoble, France ;
- Y. Ait Ouguengay : « le rôle de l'Institut Royale de la Culture Amazighe dans la promotion de la langue



Amazighe dans les nouvelles technologies d'informations » ;

- H. Jaa, « Usage des outils informatiques au profit de la langue amazighe : apprentissage à distance », Journées internationales de l'Internet à Tiznit (26 et 27 mars 2005) ;

- L. Zenkouar, « L'écriture informatique amazighe », Workshop international de Casa sur la localisation informatique : 13 au 15 juin 2005 au Technoparc de Casablanca ;

- L. Zenkouar, « La gestion électronique des documents et l'actualité des NTIC », journée d'étude organisée par le CTDEC sur le rôle de la bibliothèque dans la promotion de la recherche sur l'amazighe, le 28 décembre 2005

- L. Zenkouar « Éléments pour un système d'information », journée d'étude sur le système d'information organisée par le rectorat le 20/03/2006,

- M. Outahajala « Ressources linguistiques pour le TAL : Application Web du dictionnaire amazighe »,

L. Zenkouar, « Éléments pour le traitement informatique des langues », journée d'étude sur le traitement automatique des langues organisée par le rectorat avec la participation du CEISIC, le CAL et les laboratoires américain et européen de traitement de langues LDC et ELRA, 25 avril 2006,

5. Participation à des rencontres internationales

- L. Zenkouar, membre fondateur de la déclaration internationale de Casablanca sur la localisation informatique, 13-15 juin 2005

- Participation à la commission représentant l'IRCAM au Comité de Normalisation des Technologies de l'Information (mercredi 30 novembre 2005) pour déclencher l'enquête publique sur les propositions de normes.

- Participation à la commission chargée de l'étude des besoins de Diwane Almadalim en matière d'utilisation de l'amazighe en informatique: Polices, claviers et base de données ;

- Participation au salon du livre de Casablanca SIEL 2005 (Casablanca, 15/02/2005) et à la table ronde publique au SIEL 2005, le 16/02/2005 sur la présentation des réalisations des centres de recherche de l'IRCAM et leurs projets de publications.

- Participation au forum du génie rural de l'institut agronomique, sous le thème « Génie rural au service

de la gestion de l'eau et de l'aménagement du territoire » (07/05/2005) ;

- Participation à la formation des formateurs de la langue amazighe à Tahla le 11 février 2006. Le centre a par ailleurs encadré plusieurs travaux de fin d'études pour ingénieurs des grandes écoles marocaines ainsi que plusieurs stages des écoles techniques.

6. Mission en France (Paris), 03 au 10 avril 05

-Zenkouar Lahbib, Belkasmi Yassin et Hassan Jaa, progrès et expérience française dans le domaine de la normalisation et de la standardisation des plates formes de l'enseignement à distance ;

- Conférence donnée par L. Zenkouar, « Axes et Stratégie de recherche du centre des études informatiques de l'IRCAM », MSH Paris Nord, 6 avril 2005, Paris, France.

7. Missions d'experts au sein du CEISIC

- Organisation d'une conférence à l'IRCAM par Monsieur François Yergeau, expert W3C du Canada, rédacteur de plusieurs normes internationales sur la localisation informatique, 16 et 17 juin 2005 ;

- Mission de Monsieur Ould Braham de la Maison des Sciences de l'Homme de Paris Nord pour des réunions sur la problématique de la bibliothèque virtuelle amazighe, 19 au 26 Juin 2005 ;

- Mission de monsieur Bibeau sur les métadonnées et sur les profils de normalisation pour la présentation des contenus éducatifs (cas du profil canadien «Normetic »), 27 nov. au 02 déc.

8. Rayonnement para-académique

- Émission TV Tifawin de la RTM : le Tifinaghe et les nouvelles technologies, le 26 septembre 2005 ;

- Publication de plusieurs articles traitant de l'informatisation de la langue amazighe et des nouvelles technologies de l'information et de la communication sur des journaux nationaux et des sites Web de plusieurs organismes ;

- Participation au 3ème Moussem International de l'Arganier à Aoulouz, Taroudant du 23-26 juin 2005 ;

- Réalisation du générique du film institutionnel conçu à l'occasion de la commémoration du quatrième anniversaire du Discours Royal d'Ajdîr et de la création de l'IRCAM.



L'enseignement de la langue amazighe entame sa troisième année

Le système éducatif marocain connaît l'intégration de la langue amazighe dans l'enseignement primaire depuis septembre 2003 suite à la convention liant l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) et le Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse (MENJ) datée du mois de Juin de la même année.

A cet effet, plusieurs manuels dont *Awal inu*, *Tifawin a Tamazighte 1*, 2 et 3 ont été réalisés pour répondre aux besoins de cet enseignement.

Ces manuels sont le fruit d'un travail d'équipe réalisé par les chercheurs de l'Institut Royal de la Culture Amazighe en collaboration avec la Direction des Programmes et des Curricula du Ministère de l'Education Nationale. Ces chercheurs comptent parmi eux des pédagogues, des didacticiens, des linguistes et des formateurs de formateurs.

Les manuels réalisés se basent sur la circulaire 108 qui trace les objectifs et les finalités de l'enseignement de la langue amazighe et qui fixe les principes généraux sur lesquels se fondent cet enseignement, à savoir :

- la généralisation de l'enseignement de l'amazighe sur le plan vertical (dans le temps) à l'ensemble des cycles et des niveaux de l'enseignement ;
- la généralisation de l'enseignement de l'amazighe sur le plan horizontal (dans l'espace) pour concerner toutes les régions du royaume;
- le caractère obligatoire de cet enseignement aussi bien pour les apprenants amazighophones que pour les apprenants arabophones, ce qui implique qu'il est passible d'une évaluation au même titre que les autres enseignements;
- l'enseignement progressif de la langue standard unifiée dans ses structures phoniques, morphologiques, lexicales et syntaxiques.

Quand aux orientations générales de l'ensemble pédagogique *Tifawin a Tamazight*, elles s'inspirent du Discours Royal d'Ajdir du 17 octobre 2001 et du Dahir créant et organisant l'IRCAM. Conformément à l'esprit et à la lettre de ce référentiel, la finalité assignée à l'enseignement de l'amazighe est de concourir à la réalisation du projet de société démocratique et moderniste fondée sur la consolidation de la valorisation de la personnalité marocaine et de ses symboles linguistiques et civilisationnels.

L'enseignement de la langue amazighe entame sa troisième année avec le manuel *Tifawin a tamazighte 3*. Ce manuel est destiné à l'enseignement de la langue amazighe en troisième année de l'enseignement primaire. Il vise la révision et la consolidation des acquis de la première et de la deuxième année à travers *Tifawin a tamazighte 1* et 2. Le contenu de *Tifawin a tamazighte 3* s'articule autour de situations variées tout en imprégnant les apprenants de valeurs humaines telles que le respect de la différence, l'entraide, l'amour de la patrie, la protection l'environnement, la valorisation et la sauvegarde du patrimoine culturel à travers des textes de lecture, des poèmes, des chansons, des jeux et des contes.

Tout en étant une méthode centrée sur la construction du sens à travers la lecture et la compréhension de textes, *Tifawin a tamazighte 3* vise l'acquisition des compétences suivantes :

1. la compétence communicative : exprimer ses sentiments, comprendre des consignes, informer, raconter, comparer, décrire, argumenter et conseiller.
2. la compétence linguistique : connaître le fonctionnement de la langue ;
3. la compétence culturelle : s'initier aux motifs de la culture amazighe (contes, comptines, proverbes, devinettes, etc.).



AGLDUN AMZZAN

Par : Lahbib Fouad

La traduction du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry vers l'amazighe par M. Lahbib Fouad du Centre des Expressions Artistiques, des Etudes Littéraires et de la Production Audiovisuelle (IRCAM), constitue un événement qui mérite une attention particulière. Elle témoigne, une fois de plus, de la capacité de l'amazighe à investir le domaine de la « grande littérature ». Elle confirme aussi l'apport considérable de la traduction des textes littéraires universels pour l'enrichissement de la langue amazighe.

Ouvrage illustré, écrit entièrement en caractère tfinaghés et dans une langue accessible à tous, *Agladun Amzzan* est destiné à servir de support pédagogique pour l'enseignement de l'amazighe. C'est un travail qui ouvre des perspectives enrichissantes à cette langue qui sert de support à une civilisation millénaire.

IKFAR ANAZUR ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ

Par : Fatima Agnaou

C'est le titre de l'histoire illustrée que Mme Fatima Agnaou (CRDPP) vient de publier. Ayant pour informateur M. Abdessalam Khalafi (CRDPP) et pour expertise linguistique MM. Hamid Souifi (CAL) et A. Khalafi, cette ouvrage, qui contribue à enrichir la gamme des supports pédagogiques de l'IRCAM, est écrit en caractères tfinaghés, avec des illustrations à valeur didactique.

Destinée aux enfants mais aussi aux enseignants de l'amazighe, cette publication témoigne du potentiel qu'offre la culture amazighe et sa capacité d'adaptation pour répondre aux besoins de l'opération de l'intégration de l'amazighe dans le système éducatif national. Nos sincères encouragements à l'auteur.

TAGLLDIT N AYT UFLLA ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ

Cette bande dessinée, nous la devons Mme Meriem Demnati, chercheur au CRDPP. La qualité du papier et des images, en plus de la thématique qui sert de toile de fond pour l'histoire forcent notre respect et notre estime. Le récit fait de la quête de la liberté une valeur centrale. Avec une femme comme personnage central, la BD s'inscrit dans une perspective historique amazighe millénaire tout en s'ouvrant sur les valeurs de modernité et d'universalité. Un support pédagogique donc qui témoigne de la faculté des valeurs amazighes à transcender le temps et l'espace.

M. Moukhlis

RÉPERTOIRE DES TRAVAUX DE RECHERCHE SUR L'AMAZIGHE

HILILE Larbi vient de publier la première partie du répertoire relatif aux travaux de recherche sur l'amazighe. Il s'agit d'un document recensant l'ensemble des thèses et mémoires traitant de la langue et de la culture amazighes. Un document qui permet d'établir un bilan, une sorte d'état des lieux aussi complet que possible, de la littérature dite grise, c'est-à-dire les travaux de recherche inédits. L'élaboration de ce répertoire vient pallier le manque d'un manuel bibliographique pratique concernant le domaine de la recherche sur l'amazighe et qui servirait de guide de recherche sur la question amazighe au Maroc. Il est indispensable aussi car il dépoussière les travaux effectués qui restent confinés dans les stocks des bibliothèques universitaires. La documentation incluse dans ce document, en grande partie inconnue et inaccessible aux utilisateurs, pourra donner une idée générale du profil de la recherche au Maroc sur la question amazighe. Les travaux de recherche repérés sont de trois types de documents : (1) Thèses de doctorat ; (2) Diplômes d'études supérieures et thèses de troisième cycle ; (3) Mémoires de licence.



Canada

Tifinaghes au centre d'une exposition à Montréal

Une trentaine d'œuvres d'art du jeune peintre Mohammed Serraji ont permis au public montréalais de découvrir la calligraphie amazighe (tifinaghe), lors d'une exposition montée, jeudi soir, 29/04/05, au siège de la Royal Air Maroc dans cette ville canadienne. Cette exposition a été organisée sur initiative de l'association "Espoir Maroc" et du Consulat général du Royaume à Montréal. Mohammed Serraji qualifie son oeuvre de "peinture du signe". Des signes qui constituent, pour lui, un répertoire multiforme d'une mémoire ancienne et sombre. Son souhait est de confirmer la symbolique d'une peinture du signe qui veut signifier l'Amazighité

Agadir

La chanson amazighe à l'honneur

Sous l'égide de l'Institut Royal de la Culture Amazighe et en collaboration avec la délégation du Ministère de la culture, la section locale du Syndicat marocain des professions musicales a organisé, les 6 et 7 mai 2005, la troisième édition du festival « Assays pour la chanson amazighe ». Cette manifestation s'inscrit dans le cadre de la célébration de la journée nationale de la musique, qui coïncide cette année avec la commémoration du 40ème jour du décès de Raïss Mohamed Bounssir, grande figure de la chanson amazighe.

Paris

Les musiques chinoise et amazighe se rencontrent

La deuxième édition du Festival "Correspondances", organisé par l'Association Correspondances France Chine, a lieu du 24 au 29 mai 2005 à Paris. Il est consacré à la rencontre entre les cultures amazighe et chinoise. Cette édition, intitulée "Si loin, si près", comporte des conférences, des ateliers de danse et des spectacles. Cette rencontre s'est distinguée par la participation de M. Bélaïd Akkaf (chercheur à l'IRCAM) et sa troupe, la présentation d'un concert Fusion Berbère - Chinois et d'une démonstration de danses folkloriques amazighe et chinoise

ENSET de Rabat

En collaboration avec l'Ecole Normale Supérieure de l'Enseignement Technique, l'Association Marocaine pour l'Amélioration de la Qualité de l'Enseignement (AMAQUEN), a organisé, les 26 et 27 mai 2005, à l'ENSET de Rabat, un Colloque National sur l'Amélioration de la Qualité de l'Enseignement.

Dans le cadre de cette rencontre, M. Ahmed Boukous, Recteur de l'IRCAM, a assuré une intervention intitulée : « L'enseignement de l'amazighe : un levier pour l'empowerment de l'apprenant ». S'appuyant sur les principes élaborés par l'UNESCO et les organisations internationales dans le domaine de l'éducation, M. Boukous a estimé que l'enseignement de l'amazighe constitue, avant tout un droit fondamental, et a ajouté que si l'équité constitue un critère déterminant pour la qualité de l'enseignement, il serait judicieux d'offrir aux enfants les mêmes chances de réussite. Réussite tributaire du développement, par l'enfant, de ses stratégies d'apprentissage, dans sa langue maternelle.



Le réveil berbère

C'est le titre choisi par la rédaction du Magazine international *L'Express* du 27 juin 2005 pour le dossier qu'elle a réalisé sur les amazighes du Maroc central. Ce dossier relativement fourni a réservé une place importante à la langue, la culture et les traditions amazighes. Il a également traité de la situation actuelle de l'amazighité et du combat identitaire mené par les cadres et les activistes amazighes au niveau national.

Catalogne

En collaboration avec l'Agence catalane de Coopération et de Développement, l'Institut Euro méditerranéen a organisé, du 28 au 30 juin 2005, le premier symposium de la culture amazighe à Barcelone. L'objectif de cette manifestation internationale était de faire connaître et vulgariser la culture amazighe. Ont pris part à cette rencontre des chercheurs, des spécialistes et des activistes amazighes d'Afrique du Nord et de la Diaspora.

Agadir

La deuxième édition du Festival « Timitar » d'Agadir, qui s'est étalée du 2 au 9 juillet 2005, a été couronnée de succès. Cette manifestation artistique et culturelle destinée à renforcer le dialogue et les échanges entre cultures, s'est distingué par la participation de figures nationales de la chanson amazighe et le nombre impressionnant de spectateurs venus des différentes régions du royaume.

Agadir

Hommage à feu Ali Sidki Azaykou

L'association de l'Université d'Eté d'Agadir a rendu hommage à l'historien et poète amazighiste A. S. Azaykou à l'occasion de la tenue de sa 8ème session, à Agadir les 29, 30 et 31 juillet 2005. Cette manifestation scientifique dédiée à feu Ali Sidki Azayku s'est traduite par l'organisation d'un colloque international sous le thème : " Ali Sidki Azayku, le poète, l'historien et l'intellectuel engagé, ou l'itinéraire d'une relecture du Maroc". Militants et activistes amazighes, chercheurs, historiens, artistes et poètes se sont penchés sur l'œuvre de cette personne qui a dédié sa vie au service d'une cause nationale juste : l'amazighité dans ses multiples expressions.

M. Moukhlis



Naïma Louali-Raynal n'est plus

M. Moukhlis

Naïma Louali-Raynal s'est éteinte à l'âge de 44 ans. Amazighe marocaine des Aït Warayn, elle est née au milieu du siècle passé. Après des études au Maroc, elle part à l'étranger et consacre l'essentiel de son activité à la recherche dans le domaine de la langue et de la culture amazighes, toutes variantes confondues.

Chargée de recherche au CNRS (Université de Lyon 2), ses travaux focalisent sur la description des parlers amazighes actuels, la dialectologie amazighe et sur la littérature amazighe en général. Elle a assuré des cours sur les langues et cultures d'Afrique du nord et un cours en langue touarègue. Naïma Louali-Raynal est auteur de plusieurs ouvrages et articles de fonds dans le domaine amazighe. Elle fut l'une des meilleurs spécialistes de la phonétique et de la phonologie, particulièrement de l'amazighe. Son décès est une perte pour la recherche amazighisante.



Naïma Louali-Rayna